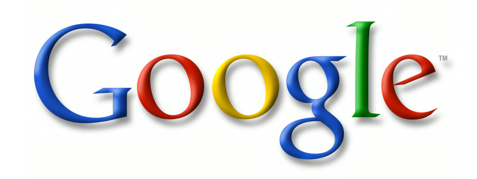





GUIDE DE LA CONVERSATION

EN TROIS LANGUES

FRANÇAIS, ESPAGNOL ET MEXICAIN

CONTENANT

UN PETIT ABRÉGÉ DE LA GRAMMAIRE MEXICAINE

UN VOCABULAIRE DES MOTS LES PLUS USUELS ET DES DIALOGUES FAMILIERS

PAR

PEDRO DE ARENAS

REVU ET TRADUIT EN FRANÇAIS

PAR M. CHARLES ROMEY

PARIS
MAISONNEUVE ET Cie, LIBRAIRES-ÉDITEURS
15, QUAI VOLTAIRE, 15

1862



GUIDE DE LA CONVERSATION

EN TROIS LANGUES

FRANÇAIS, ESPAGNOL ET MEXICAIN

PARIS. — IMPRIMERIE ÉDOUARD BLOT, RUE SAINT-LOUIS, 46

GUIDE DE LA CONVERSATION

EN TROIS LANGUES

FRANÇAIS, ESPAGNOL ET MEXICAIN

CONTENANT

UN PETIT ABRÉGÉ DE LA GRAMMAIRE MEXICAINE

UN VOCABULAIRE DES MOTS LES PLUS USUELS ET DES DIALOGUES FAMILIERS

PAR

PEDRO DE ARENAS

REVU ET TRADUIT EN FRANÇAIS

PAR M. CHARLES ROMEY

PARIS

MAISONNEUVE ET Cie, LIBRAIRES-ÉDITEURS

15, QUAI VOLTAIRE, 15

1862

PETIT ABRÉGÉ

DE LA

GRAMMAIRE MEXICAINE

DE L'ALPHABET

La langue mexicaine s'écrit avec les mêmes lettres que la langue française, moins *b, d, f, g, r, s, j,* qui lui manquent. *H* placée devant *u* ne fait point aspirer cette lettre, si ce n'est dans quelques cas où elle se trouve placée après *u* à la fin du mot. Exemple : *Onitlapôuh,* j'ai conté; *tlapouhqui,* celui qui conte.

Z ne se trouve qu'à la fin des mots. Exemple : *Ninemiz,* je vivrai; *tinemizquê,* nous vivrons. On la prononce comme deux *ss.*

C se prononce encore plus fort que *z,* et correspond au *tsade* des Hébreux.

N placée avant *c* cédille ne se prononce pas, et, pour cela, on écrit quelquefois *z* à la place de *n.* Exemple : *cazce,* un seul, au lieu de *çanze.*

N placée avant *x* ne se prononce pas non plus, seulement on prononce le *x* très-fort. Exemple : *mâ tiquinxôx,* ne les fascinez pas, prononcez *mâ tiquixxôx.*

De même *ch* et *tz* avant un autre *ch* ou *tz* ne se prononcent pas, et même quelquefois ne s'écrivent pas. Exemple : au lieu de *onechchhicac,* on dit *onechîcac,* il me repoussa; au lieu de *onechtzâtzili,* on dit *onetzâtzili,* il me cria.

N avant *v* consonne se prononce à peine. Exemple : *Nômonhuân,* mes gendres; *môntli,* le gendre.

Ch doit se prononcer *tch* comme en espagnol, et les deux *ll* mouillées comme dans famille.

La langue mexicaine a nos cinq voyelles *a, e, i, o, u.*

Les voyelles surmontées de l'accent ˆ seront longues lorsqu'elles se trouveront dans le corps du mot, et graves lorsqu'elles seront finales.

U se prononce *ou*, à peu près comme en espagnol et en italien.

O se prononce quelquefois si serré qu'il se rapproche de la prononciation de *u*, sans laisser pourtant d'être *o*, de manière qu'on pourrait être incertain s'il faut écrire *Teûtl* ou *Teôtl*, Dieu.

DU NOM

Les noms n'ont pas de genre. Exemple : *Miztli*, lion; *miztli*, lionne.

On marque pourtant quelquefois le genre en plaçant devant le mot *oquich*, de *oquichtli*, mâle, pour le masculin, et *cihua*, de *cihuatl*, femelle, pour le féminin. Exemple : *Oquichmiztli*, le lion; *cihuamiztli*, la lionne.

Les noms de choses inanimées ne changent pas de terminaison au pluriel, sauf quelques rares exceptions.

Les noms terminés en *tl* au singulier forment leur pluriel en changeant *tl* en *mé*. Exemple : *Ichcalt*, la brebis; *ichamê*, les brebis; *pitzotl*, le porc; *pitzomê*, les porcs.

Les noms terminés en *li*, en *tli* et en *in* changent au pluriel cette terminaison en *mê* ou *tin*. Exemple : *Tôtolin*, la poule; *tôtolmê* ou *tôtoltin*, les poules; *tlamachtîlli*, l'élève; *tlamachtîlmê* ou *tlamachtîltin*, les élèves.

Les noms qui forment leur pluriel comme nous venons de le dire peuvent redoubler la première syllable. Exemple : *Ichcatl*, la brebis; *tichcamê*, les brebis. Il y en a même quelques-uns qui la redoublent toujours. Exemple : *Pilli*, chevalier noble; *pipiltin*, les chevaliers.

Les noms qui marquent une possession et qui finissent en *huâ, ê, ô*, ceux terminés en *qui* et en *c*, et enfin tous ceux qui dérivent du prétérit des verbes forment leur pluriel en *quê*. Exemple : *àxcâhuâ tlatquihuâ*, ministre des finances; pluriel, *àxcâhuàquê tlatquihuàquê*, les ministres des finances;—*teôpixqui*, le prêtre; *teôpixquê*, les prêtres; —*chicohuac*,

robuste; *chicàhuáquê,* robustes; — *têtlamachti,* la chose; *têtlamachtiquê,* les choses.

Pour marquer la révérence et l'estime, on ajoute aux noms les particules *tzintli* et *tzin,* en retranchant les finales *tl, tli, li, in,* aux mots qui se terminent ainsi. Exemple : *Teopixqui,* prêtre; *teopixcàtzintli,* monsieur le prêtre; — *notâ,* mon père; *notàtzin,* monsieur mon père.

Les particules *tontli* et *ton,* ajoutées à la fin, marquent un diminutif. Exemple : *Chichi,* chien; *chichitôn,* petit chien.

La particule *pôl* se place à la fin des mots pour augmenter la signification en mauvaise part. Exemple : *Ichtequi,* voleur; *ichtécàpol,* grand voleur.

La particule *pil* diminue la signification dans un sens gracieux ou affectueux. Exemple : *Tôtôtl,* oiseau; *tôtôpil,* petit oiseau.

DES PRONOMS

Les pronoms *no,* mon; *mo,* ton; *i,* son; *to,* notre; *amo,* votre; *in,* ou; *im,* leur, eux, se composent toujours avec les prépositions et les adverbes. Exemple : *Pan,* sur; *nopan,* sur moi; *ipan in tepetl,* sur la montagne; *incal in nocolhuan,* la maison de mes aïeux.

Les pronoms qui finissent par une voyelle perdent cette voyelle en se combinant avec des prépositions qui commencent par une voyelle. Exemple : *Icampa,* derrière; *nicampa,* au lieu de *noicampa,* derrière moi; *micampa,* au lieu de *moicampa,* derrière toi.

Les mêmes pronoms se composent aussi avec la particule *cêl,* qui signifie seul. Exemple : *Nocêl,* moi seul; *mocêl,* toi seul, etc., et avec la particule qui marque le respect : *moceltzin,* vous seul (votre seigneurie), et au pluriel *amoceltzitzin,* vous seuls (vos seigneuries), et enfin avec le diminutif *ton* : *nocelton,* moi seul; *noceltoton,* nous seuls; *tonehuan,* nous autres deux.

Les verbes neutres se conjuguent avec les pronoms suivants : *ni,* je; *ti,* toi; *ti,* nous; *an* ou *am,* vous. La troisième personne du singulier et la troisième personne du pluriel ne prennent aucun pronom.

Les mêmes pronoms *ni, ti, ti, an* ou *am* s'emploient aussi, pour mar-

quer les personnes, dans les verbes actifs, lorsque ces verbes n'ont pas de régime exprimé, soit parce que le verbe se trouve composé avec son régime, soit parce qu'il est composé avec la particule *te*, qui signifie une personne indéterminée, ou avec la particule *tla*, qui signifie une chose indéterminée. Exemple : *Cacchihua*, faire des souliers, de *cactli*, soulier, et *chihua*, faire; *nicacchihua*, je fais des souliers; *ticacchihua*, tu fais des souliers; *cacchihua*, il fait des souliers; *ticacchihuâ*, nous faisons des souliers; *ancacchihuâ*, vous faites des souliers; *cacchihuâ*, ils font des souliers. — *Tlaçòtla*, aimer. Si je veux exprimer que j'aime, sans dire qui, je dirai *nitetlaçôtla*, si je veux donner à entendre qu'il s'agit d'une personne, et *nitlatlacôtla*, s'il s'agit d'une chose.

Les pronoms de tous les verbes réfléchis sont les suivants : *nino* pour la première personne, *timo* pour la seconde, *mo* pour la troisième; *tito* pour la première du pluriel, *ammo* pour la seconde du pluriel et *mo* pour la troisième du pluriel. Exemple : *Ninoçahua*, je jeûne ou m'abstiens de nourriture; *timoçahua*, tu jeûnes; *moçahua*, il jeûne, etc.

Les pronoms *nê*, *nêhua*, *nèhuàtl*, moi; *tè*, *tèhuà*, *tèhuàtl*, toi; *yê*, *yèhuà*, *yêhuàtl*, lui, il; *tèhuàn*, *tèhuatin*, nous; *amèhuan*, *amehuantin*, vous; *yêhuan*, *yêhuantin*, ils, eux, peuvent quelquefois se sous-entendre. Exemple : *Nêhualt yalhua oninoyolcuitl*, moi, hier, je me suis confessé, ou seulement *yalhua oninoyolcuitl*.

Il faut remarquer que *yê* n'est pas toujours pronom; il marque quelquefois l'opposition. Exemple : *Nèhuàtl aic onimitzcocoli, yê tèhuàtl mochipa tinechcocolia*, moi, jamais je ne te déteste; mais, toi, tu me détestes toujours.

Les pronoms *inin* ou *yehuatlin*, celui-ci, celle-ci, cela, font au pluriel *inin* ou *iniquèin* et *yehuatinin*.

In placé après le verbe signifie aussi celui-ci, celle-ci, cela. Exemple : *Aquin oquichiuhin?* qui a fait cela?

Inon, pluriel *iniqueon*, et *yehatlon*, pluriel *yehuantinon*, signifie aussi celui-là, ceux-là, etc...

DE L'INTERROGATION

L'interrogation se marque par les particules *àc* ou *àquin*; au pluriel *aquiquè*, et par *tle* ou *tlein*. Exemple : *àc* ou *àquin nechtemou?* qui me cherche? *Aquiquè onechtemòquê?* qui sont ceux qui m'ont cherché? *Tlê tai?* que faites-vous?

DES PRÉPOSITIONS

Les prépositions se composent toujours avec des noms, des verbes ou des pronoms, de manière qu'elles ne peuvent jamais être seules.

1° Les cinq suivantes : *pal*, par; *pampa*, parce que; *huàn*, auprès; *tloc*, chez, avec; *icampa*, derrière, après, et qui, avec la particule *tzinco*, qui s'ajoute lorsqu'on veut parler respectueusement, font *ipaltzinco*, *itloctzinco*, etc., se composent avec les pronoms. Exemple : *Ipàltzinco in Dios tinemi*, nous vivons par Dieu; *Ipampa ca no nehuatl ninococoaya*, parce que, moi aussi, j'étais malade; *Macaic inhuàn xinemi in tlahuanquè*, ne vas jamais avec les ivrognes; *Nicampa tinechmalmiz poloa*, par derrière, ou en mon absence, tu me déshonores.

2° Les suivantes se composent avec des noms; savoir : *c* et *co*, en, dans; *càn*, en cet endroit; *tlà*, qui signifie abondance; *teuh*, comme, à l'instar. Pour cette composition, les noms en *tl*, *tli*, *li*, *in* perdent leurs finales, et les mots terminés en *c* ou *qui*, et les possessifs terminés en *huâ*, *ô*, *ê* prennent la particule *ca*. Exemple : *Oztotl*, la cave; *oztoc*, dans la cave; *tletl*, feu; *tléco*, dans le feu; *toptli*, coffre; *topco*, dans le coffre; *qualli*, *yectli*, bon; *qualcan*, *yeccan*, bon endroit; *tetl*, pierre; *tétlâ*, lieu pierreux; *xôchitl*, fleur; *xôchitlâ*, jardin de fleurs.

3° Outre les prépositions qui ne se composent qu'avec les pronoms et celles qui ne se composent qu'avec des noms, et dont nous venons de parler, il y en a d'autres qui se composent avec les deux. Ce sont les suivantes : *pan*, sur, dans; *tlan*, auprès; *ca*, avec; *tech*, sur; *huic*, contre, envers; *tzalan*, entre, parmi; *nàhuac*, auprès, avec; *icpac*, sur, en haut;

dont le révérenciel est *tzinco*. Exemple : *Nopan*, sur moi; *tlàlacalpan tinemi*, tu vis dans le péché; *Notlan timoyolcuitiz*, tu te confesseras avec moi; *Tética onicmotlac*, tiré avec une pierre; *Yeilhuitica*, dans trois jours; *Moca ninochihua*, personne n'agit pour moi; *In totecuiyo Jesu-Christo in itech crux omomiquili* ou *cruztitech*, le Christ mourut en croix; *Inhuiccopa onehuac in noyaohuan*, je me levai contre mes ennemis; *totzalan*, entre nous; *Nocalnahuac*, auprès de ma maison; *Nocpac*, sur moi.

4° Il y a aussi des prépositions composées avec d'autres prépositions, comme les suivantes :

Ixco, à la face; *nixco, mixca, ixco*, à ma face, à ta face, à sa face; *imixco*, à la face des autres.

Ixpan, devant, en présence, à la vue, qui se compose de *ixtli*, face, et *pan*, sur, en; *Ixpantzinco in Dios*, devant Dieu.

Ixpampa, de devant, de la présence. Exemple : *Imixpampa xehua in ahuilnenque*, il s'éloigne de la présence des maladroits.

Ixtlan et *ixtlà*, devant qui, se compose de *ixtli* et de la préposition *tlan* ou *tlâ*.

Itic ou *ìtec*, dedans, qui se compose de *ìtitl* ou *ìtetl*, ventre, et de la préposition *c*, dans; *nòtic* ou *nitic*, au dedans de moi.

Tepotzco ou *teputzco*, de *tepotzli*, épaule, et de la préposition *co*, à, dans, signifie par derrière. Exemple : *Calteputzo*, par derrière la maison.

Cuitlapan, qui vient de *cuitlapantli*, épaule, a la même signification que *tepotzco*. Exemple : *Tecuitlapan nitechicoìtoa*, il parle des autres par derrière ou en leur absence.

DU VERBE

Conjugaison du verbe ETRE, mexicain irrégulier CA, espagnol ESTAR et SER.

PRÉSENT DE L'INDICATIF.

Je suis.	Yo estoy.	Nica.
Tu es.	Tu estas.	Tica.

Il est.	Aquel está.	Ca.
Nous sommes.	Nosotros estámos.	Ticate.
Vous êtes.	Vosotros estais.	Ancate.
Ils sont.	Aquellos están.	Cate.
Il y a.	Hay.	Onca.

IMPARFAIT.

N'a que deux personnes.

J'étais.	Yo era ó estaba.	Nicatca.
Il était.	Habia.	Oncatca.

PARFAIT.

Je fus.	Yo fui o estuvé.	Onicatca.
Il fut.	Hubo.	Ooncatca.

FUTUR.

Je serai.	Yo seré ó estaré.	Niez.
Nous serons.	Nosotros seremos ó estaremos.	Tiezque.
Il y aura.	Habrá.	Onyez.

IMPÉRATIF.

Sois.	Sé, o está tu.	Xie.
Qu'il soit.	Sea, ó esté aquel.	Ma-ye.
Soyez.	Sed ó estad vosotros.	Xiecan.
Qu'ils soient.	Sean, ó esten aquellos.	Ma yecan.
Qu'il y ait.	Haya.	Ma onyé.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Que je sois.	Yo sea ó esté.	Ma nie.
Que tu sois.	Tu seas, ó estés.	Ma xie.
Qu'il soit.	Aquel sea, ó esté.	Ma ye.
Que nous soyions.	Nos seamos ó estémos.	Ma tiecan.
Que vous soyiez.	Vos seais o esteis.	Ma xiecan.
Qu'ils soient.	Aquellos sean o esten.	Ma yecan.

PRÉTÉRIT IMPARFAIT.

J'aurais été.	Yo fuera ó estuviera.	Ma nieni.
Tu aurais été.	Tu fueras ó estuvieras.	Ma xieni.
Il y aurait eu.	Hubiera.	Ma onyent.

La particule *ma* est le signe propre du conditionnel, comme *intla* l'est du subjonctif, qui alors prend sa terminaison en *yezquia.*

J'aurais été, etc.	Yo fuera.	Niezquía.
Si tu eusses été.	Si tu fueras.	Iutla tiezquía.

En antéposant *o,* toutes ces terminaisons servent à former également le parfait et le plus-que-parfait.

L'impersonnel de ce verbe est *yeloa.*

EXEMPLE DES CONJUGAISONS RÉGULIÈRES.

Conjugaison du verbe CHIHUA.

INDICATIF PRÉSENT.

Je fais (je le fais).	Yo hago (yo lo hago).	Nicchihua.
Tu fais.	Tu haces.	Ticchihua.
Il fait.	Aquel hace.	Quicihua.
Nous faisons.	Nosotros hacemos.	Tiquiccihua.
Vous faites.	Vosotros haceis.	Anquiccihua.
Ils font.	Aquellos hacen.	Quichíhua.

IMPARFAIT.

L'imparfait se forme en ajoutant *ya* au présent et quelquefois seulement *a.*

Je faisais, etc.	Yo hacia, etc.	Niccihuaya, etc.

PARFAIT.

On le forme en supprimant la dernière voyelle du présent, et en commençant toujours par l'initiale *o.*

J'ai fait, etc.	Yo hicé, etc.	Oniccihú, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Se forme en ajoutant *ca* au parfait.

J'avais fait.	Yo había hecho.	Oniccihuca.

FUTUR.

Se forme en ajoutant *z* au présent, et, quand celui-ci se termine deux voyelles, en supprimant la dernière. On ajoute aussi *que* dan personnes du pluriel.

Je ferai.	Yo haré.	Niccihuaz.
Nous ferons.	Nosotros harémos.	Ticcihuazque.

Tous les verbes mexicains manquent des autres formes du futur.

IMPÉRATIF.

Fais.	Haz tu.	Xicchua.
Qu'il fasse.	Haga aquel.	Ma quiccihua.
Faites.	Haced vosotros.	Xicchihuacan.
Qu'ils fassent.	Hagan aquellos.	Ma quichihuacan.

Il n'y a pas de premières personnes dans ce temps en mexicain.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Que je fasse.	Yo haga.	Ma niccihua.
Que tu fasses.	Tu hagas.	Ma xiccihua.
Qu'il fasse.	Aquel haga.	Ma quichihua.
Que nous fassions.	Nosotros hagamos.	Ma ticchihuacan.
Que vous fassiez.	Vosotros hagais.	Ma xicchihuacan.
Qu'ils fassent.	Aquellos hagan.	Ma quichihuacan

IMPARFAIT.

Se forme en ajoutant *ni* à l'indicatif.

J'aurais fait.	Yo hiciera.	Niccihuani.

En antéposant *o*, on a le parfait et le plus-que-parfait de ce mode.

INFINITIF.

Faire.	Hacer.	Chihua.

Le mode infinif manque à cet idiome, et l'on y supplée par des modifications particulières que l'usage seul peut bien apprendre.

Action de faire. Acto de hacer. Chihualiztli.

VERBES PASSIFS.

Les verbes passifs se forment en convertissant le *z* du futur en *lo*.

Sont exceptés les verbes terminés en *na* et en *ni*, qui changent facultativement ces particules en *no* et suivent aussi la règle.

ACTIF.			PASSIF.		
Cueillir.	Coger.	Ana.	Être cueilli.	Ano.	Analo.
Envoyer.	Enviar.	Titlani.	Être envoyé.	Titlano.	Titlanilo.

Ceux en *qui* et en *ca* la changent en *co*.

ACTIF.			PASSIF.		
Donner.	Dar.	Maca.	Être donné.	Estar dado.	Maco.
Couper.	Cortar.	Tequi.	Être coupé.	Estar cortado.	Teco.

Les verbes suivants ont des terminaisons particulières.

ACTIF.			PASSIF.		
Lancer.	Arrojar.	Tlaza.	Être lancé.	Ser arrojado.	Tlaxo.
Éveiller.	Despertar.	Icza.	Être éveillé.	Ser despertado.	Icxo.

On sent que, dans un ouvrage de la nature de celui-ci, qui n'est pas une grammaire proprement dite de la langue mexicaine, mais un simple vocabulaire des mots les plus usuels et un recueil de dialogues familiers, nous ne pouvons donner qu'un très-bref et très-incomplet aperçu des règles grammaticales, d'ailleurs extrêmement compliquées, de cette langue. Ce que nous venons d'en dire n'est donc qu'une sorte d'introduction, qui donnera au lecteur les notions les plus indispensables pour l'intelligence de ce qui va suivre. L'usage et l'attention feront le reste.

VOCABULAIRE — VOCABULARIO

1. *Choses du ciel et de l'air, etc. — Cosas del cielo y del ayre, etc.*

Ciel.	Cielo.	Ilhuicatl.
Cieux.	Cielos.	Ilhuicame.
Soleil.	Sol.	Tonatiuh.
Lune.	Luna.	Metztli.
Étoiles.	Estrellas.	Zizitlaltin.
Étoile.	Estrella.	Zitlalin.
Comète.	Cometa,	Popoca zitlalin.
Planète.	Planeta.	Huey zitlalin.
Arc-en-ciel.	Arco del cielo.	Ayauhcozamalotl.
Nuées.	Nubes.	Mimixtin.
Nuage.	Nube.	Mixtli.
Tonnerres.	Truenos.	Tlatlatziniliztli.
Tonnerre.	Trueno.	Tlatlatzini.
Rayons.	Rayos.	Tlatlahuitequiliztli.
Rayon.	Rayo.	Tla huitequiliztli.
Éclair.	Relámpago.	Tlapetlaniliztli.
Grêle.	Graniso.	Tezihuitl.
Pluie.	Lluvia.	Quiahuiztli.
Orage, forte pluie.	Aguacero.	Quiahuitl.
Nuage.	Núblado.	Mixtli.
Brouillard.	Niebla.	Ayahuitl.
Neige.	Nieve.	Zepayahuitl.
Qui est gelé.	Helado.	Zehuetziliztli.
Gelée.	Hielo.	Zetl.
Froid.	Frio.	Zecuiztli.
Vent.	Viento.	Yéecatl.
Grand vent.	Viento recio.	Yéecatl chicahuac.
Tourbillon.	Torbellino.	Huey yéecatl.
Coup de vent.	Remolino.	Yecamalacotl.
Ouragan.	Huracan.	Yecacohuatl.

Temps serein.	Tiempo sereno.	Yeinomoyecman cahuitl.
Temps chaud.	Tiempo caloroso.	Totonqui cahuitl.
Temps froid.	Tiempo frio.	Zecuizcáhuitl.
Temps pluvieux.	Tiempo llovioso.	Tlacuechahuliz cahuitli.

2. *Noms des choses d'un ménage.— Nombres de ajuar de casa.*

Table.	Mesa	Ipantlacualoni mesa.
Chaise.	Silla.	Ipan netlaliloni silla.
Lit.	Cama.	Tla pechtli.
Nappe.	Sábana.	Cama tilmahtii.
Oreiller, coussin de lit.	Almohada.	Quaicpalli.
Couvre-pied.	Sobrecama.	Cama ixtlapachiuhcayolt.
Service de table.	Manteles.	Tilmahtlipantlacualo.
Plats.	Platos.	Xoquiplatos.
Couteau.	Cuchillo.	Cuchillo tlatecconi.
Serviettes.	Servilletas.	Nemapopohualoni.
Pot de terre ou de métal.	Jarro.	Atlihuani xarro.
Grande cruche ou jarre au vin.	Tinaja.	Acomitl.
Cruche.	Cántaro.	Tzotzocolli.
Tapisserie d'étoffe.	Paño de pared.	Tilmahtlicaltechmozóhua ni.
Mouchoir de poche.	Pañuelo.	Neyacapopohualoni.

3. *Noms des parties intérieures de la maison.— Nombres de los lugares de dentro de cása.*

Porche ou entrée couverte.	Zaguan.	Caltentli.
Porte.	Puerta.	Tlatzaquilli puerta.
Cour.	Patio.	Ithualli.
Escalier.	Escalera.	Tlamamatlatl.
Corridors.	Corredores.	Quauh hayahuacan.
Salle.	Sala.	Calpulli.
Garde-robe.	Recámara.	Tecochitilayan.
Appartement.	Aposento.	Cochi huayan.
Fenêtre.	Ventana.	Tlanextli (ó) huentana.
Terrasse.	Azotea.	Tlapantli.
Garde-manger.	Despensa.	Ttlatlatilcalco.
Cuisine.	Cocina.	Tlaqualchihualoyan.
Vestibule.	Portál.	Quiahuacpa (ó) çalixtli.
Écurie.	Cavalleriza.	Cahuayo calco.
Basse-cour.	Corrál.	Tepan calli (ó) colal.



4. *Noms des lieux du dedans de la ville. — Nombres de lugares de dentro de la ciudad.*

Ici.	Aqui.	Nican.
Par là.	Accullá.	Nepa.
Là.	Allí.	Necha.
Dans l'église.	En la iglesia.	Ompa teopan.
Dans le tribunal.	En la audiencia.	Ompa teuhtlatoloyan.
Dans la prison.	En la carcel.	Ompa tellpiloyan.
Dans la place.	En la plaza.	Ompatecpanquiahuac.
En cette maison-là.	En aquella casa.	Ompa nepacá calli.
En cette maison-ci.	En esta casa.	In nican calli.
Dans ce couvent.	En aquel convento.	Ompa nepa teocalco.
Dans ce clocher.	En aquel campanario.	Ompa nepa tepoztlatziliniloyan.
Dans la rue.	En la calle.	Ompa quiahuac.
Sur le canal.	En la acequia.	Ompa atenco.
Sur le pont.	En la puente.	Ompa quauhpanco.

5. *Pour signaler un lieu. — Para señalar un lugar.*

Ici.	Aqui.	Nican.
Par là.	Acullá.	Nêpa.
Plus là-bas.	Mas allá.	Ocachinêpa.
Plus par ici, de ce côté.	Mas aca.	Ocachi nican.
Pas autant.	No tanto.	Hamo cenca
Ainsi, de même.	Asi.	yuhqui.
Au milieu.	En medio.	Nepantla.
Quelque part que ce soit.	En qualquier parte.	Zázocanin on.
Nulle part.	En ninguna parte.	Ahcan oncan on.
Quelque part.	En alguna parte.	Canâ oncan on.
Où il voudra.	Donde quiera.	Zazan cána.
C'est bien.	Bueno está.	Qualli icca.
Laissez-le ainsi.	Dejadlo asi.	Yuhxiccahua.
Là dehors.	Allá fuera.	Népa quiahuac.
Ici au dehors.	Aqui afuera.	Nican quiahuac.
En haut.	Encima.	Ipan.
En bas.	Debajo.	Tláni.
Devant.	Delante.	Tláixpan.
Derrière.	Detras.	Icámpa.
D'un côté.	En una parte.	Ze zeccampa.
De deux côtés.	En dos partes.	Occampa.
En beaucoup d'endroits.	En muchas partes.	Zazan mieccampa.
Jusqu'ici.	Hacia acá.	Yé nican.

Ici dessus.	Aquí arriba.	Nican tlacpac.
En ce même lieu.	En ese mismo lugar.	Zan huel oncan on
Là-dessus.	Allí arriba.	nêpa tlacpac.
Là-dessous.	Aquí abajo.	Nican tlatzintlan.
Plus en dedans.	Mas adentro.	Ocachitlahtlac.

6. *Pour écrire. — Para escribir.*

Encrier.	Tintero.	Tliltecomatl.
Encre.	Tinta.	Tlití.
Plume.	Pluma.	Totolacaltl.
Papier.	Papel.	Amari.
Couteau.	Cuchillo.	Totolacaximaloni.
Ciseaux.	Tijeras.	Ictiatecotixeras.
Table.	Mesa.	Ipan tlahcuilo mesa.
Livre.	Libro.	Amoxtli.
Grand livre.	Libro grande.	Huey amoxtli.
Petit livre.	Libro chico.	Iepiton amoxtli.
Livre blanc.	Libro blanco.	Iztacamoxtli.
Livre rouge.	Libro colorado.	Chichiltic amoxtli.
Livre noir.	Libro prieto.	Tliltic amoxtli.
Pain à cacheter.	Oblea.	Amatzacualoni.
Cire.	Cera.	Xicocutlatl.

7. *Pour coudre. — Para cocer.*

Aiguille.	Aguja.	Ictlahtzomalo aguja.
Soie.	Seda.	ícpaxela.
Fil menu.	Hilo delgado.	Icpatl pitzahuac
Gros fil.	Hilo gordo.	Icpatl tomahuac.
Fil de Maguey.	Hilo de Mague y.	Ichípatl.
Poinçon.	Punzón.	Tlacoyoniloni.
Grande aiguille de voiturier.	Aguja grande de harriero.	Huey huitzmallotl. Huey aguja arriero.
Drap.	Paño.	Tilmahtli.
Cuir.	Cuero.	Cuetlaxtli.
Toile.	Lienzo.	Caxtillan tilmahtli.
Ciseaux.	Tijeras.	Ictlateco tixeras.
Dé.	Dedál.	Tetal (ó) dedal.
Alêne.	Alesna.	Cac ihtzomaloni.

8. *Noms de diverses couleurs.* — *Nombres de diversas colores.*

Blanc.	Blanco.	Ixtac.
Noir.	Negro.	Tliltic.
Gris-brun.	Pardo.	Nextic.
Rouge.	Colorado.	Chichiltic.
Bleu.	Azul.	Texutic.
Jaune.	Amarillo.	Coztic.
Vert.	Verde.	Xoxoctec.
Bleu de ciel.	Color del cielo.	Ilhuicactlapaltlachia.
Bigarré.	Pintado.	Tlahcuíloltic.

9. *Noms des parties du corps humain.* — *Nombres de las partes del cuerpo humano.*

Tête.	Cabeza.	Tzontecontli.
Cheveux.	Cabellos.	Tzontle.
Front.	Frente.	Ixcuaitli.
Yeux.	Ojos.	Ixtelolotli.
Cils.	Pestañas.	Tocochia.
Sourcils.	Cejas.	Ixquehmolli.
Oreilles.	Orejas.	Nacaztli.
Narines.	Narizes.	Yactli.
Mâchoires.	Mejillas.	Camachalli.
Bouche.	Boca.	Camactli.
Dents.	Dientes.	Tlantli.
Langue.	Lengua.	Nenepillí.
Lèvres.	Labios.	Texipalli.
Barbe.	Barba.	Tentzontli.
Gorge.	Garganta.	Cocotl.
Cou.	Pescueso.	Quechtli.
Poitrine.	Pecho.	Yelchi quiuhtli.
Épaules.	Hombros.	Ahcolli.
Bras.	Brazos.	Matzotzopaztli.
Coudes.	Codos.	Molicitl.
Poignets.	Muñecas.	Maquechitli.
Mains.	Manos.	Maytl.
Doigts.	Dedos.	Mahpilli.
Ongles.	Uñas.	Istetl.
Nerfs.	Nervios.	Tlalhuayotl.
Veines.	Venas.	Yeztlalhuayotl.
Ventre.	Vientre.	Xillantli.
Nombril.	Ombligo.	Xictli.
Dos.	Espaldas.	Cuitlapantlt.

Côté.	Costado.	Yomotlantli.
Entrailles, intestins.	Tripas.	Cuitlaxcolli.
Foie.	Higado.	Yeltepachtli.
Rate.	Bazo.	Taxixtecon.
Cœur.	Corazon.	Yollohtli.
Poumons.	Pulmones.	Chihchitl.
Rognons.	Riñones.	Netloctetenca.
Hanches.	Caderas.	Cuítlaxayac.
Fesses.	Nalgas.	Tzintamalli.
Cuisses.	Muslos.	Metztli.
Genoux.	Rodillas.	Tlanquaitl.
Jambes.	Piernas.	Metzquauhyotl.
Tibias.	Espinillas.	Tlaniztli.
Mollets.	Pantorillas.	Cotztli.
Chevilles.	Tovillos.	Xoquechtlantli.
Pieds.	Pies.	Icxitl.

10. *Sur le temps. — Sobre el tiempo.*

Maintenant.	Ahora.	Axcan.
Après.	Despues.	Zatepan.
Tout de suite.	Luego.	Niman.
D'ici à peu.	De aqui à poco.	Ocachitonca.
Avant ce moment.	Antes de ahora.	In ayamo axcan.
Aujourd'hui.	Oy.	Cemilhuitl axcan.
Hier.	Ayer.	Yalhua.
Avant-hier.	Anteayer.	Yeohuiptla.
Demain matin.	Mañana.	Moztla.
Après-demain.	Despues de mañana.	Huiptla.
D'ici à une heure.	De aqui à una hora.	Ipan in ce hora.
D'ici à deux heures.	De aqui á dos horas.	Ipan in omehoras.
Il y aura une heure.	Habrá una hora.	Ahzo ye ce hora.
— deux heures.	Habrá dos horas.	Ahzo ye ome horas.
— un an.	Habrá un año.	Ahzo ye ce xihuitl
— un mois.	Habrá un mes.	Ahzo ye ce metztli.
— tant de jours.	Habrá tantos dias.	Ahzo ye ce izquihuitl.
D'ici à un an.	De oy en un año.	Axcan ipan ce xihuitl.
D'ici à deux ans.	De oy en dos años.	Axcan ipan ocome xihuitl

11. *Touchant le feu. — Sobre el fuego.*

Feu.	Fuego.	Tlelt.
Chandelle.	Candela.	Tlatlatica.
Bois.	Leña.	Tlatlatliquahuitl.
Charbon.	Carbon.	Tecolli.
Braise.	Brasa.	Tlexochtli.
Cendre.	Cenisa.	Nextli.

12. *Choses des champs. — Cosas del campo.*

Mont.	Monte.	Quauhtla.
Gorge.	Cerro.	Tepétl.
Vallée.	Valle.	Ixtlahuatl.
Pré.	Prado.	Tepetzalan.
Coteau.	Ladera.	Tepetozcac.
Arbre.	Arbol.	Quahuitl.
Herbe.	Yerba.	Xihuitl.
Chemin.	Camino.	Ohtli.
Source.	Fuente.	Ameyalli.
Petit ruisseau.	Arroyo.	Atlauhtli.
Rivière.	Rio.	Atlahco (ó) atoyatl.
Pont.	Puente.	Quauhpantli.
Bourbier, mare.	Cienaga.	Zahzacatla.

13. *Noms des habitants d'une maison. — Nombres de los moradores de una casa.*

Monsieur.	Señor.	Teuhtli
Madame.	Señora.	zihuapilli
Gouverneur.	Ayo.	pilhuapahuani.
Majordome.	Mayordomo.	Calpixqui.
Maître d'hôtel.	Despensero.	Tlacócohuani.
Page.	Paje.	Piltititlanlti.
Palefrenier.	Mozo de caballos.	Cahuayo pixqui.
Ecuyer.	Escudero.	Zihuapilyacanqui.
Bonne d'enfants.	Ama que cria.	Chi hihua tlahuapahua.
Cuisinière.	Cosinera.	Zihuatlaqualchiuhqui.
Enfants.	Muchachos.	Pipiltotóntin.
Jeunes filles.	Muchachas.	Zihuapipiltotóntin.
Esclaves.	Esclavos.	Tlacoti.
Domestiques.	Sirvientes.	Tetlan nenqué.

14. *Noms de parenté. — Nombres de parentela.*

Père.	Padre.	Tahtli.
Mère.	Madre.	Nantli.
Fils.	Hijo.	Tépiltzin.
Fille.	Hija.	Teichpoch.
Frère.	Hermano.	Teoquichtiuh.
Sœur.	Hermana.	Tehueltiuh.
Cousin.	Primo.	Teoquichtiuh zentlamampan.

Cousine.	Prima.	Tehueltiuh zentiamampan
Aïeul.	Abuelo.	Tecóltzin.
Aïeule.	Abuela.	Tezihtzin.
Oncle.	Tio.	Tetlahtzin.
Tante.	Tia.	Teahúttzin.
Neveu.	Sobrino.	Temach.
Nièce.	Sobrina.	Tepiló.
Beau-frère.	Cuñado.	Te tex.
Belle-sœur.	Cuñada.	Tehuepol.
Compère, parrain.	Compadre.	Teóyotica mótetatia.
Marraine.	Comadre.	Teoyotica motenantia.

15. *Animaux domestiques.* — *Animales domesticos.*

Cheval.	Caballo.	Cahuayo.
Jument.	Yegua.	Zihua cahuayo (ó) yegua.
Poulain.	Potro.	Cahuayo conetl (ó) potro.
Bœuf.	Buey.	Quaquahuehmicqui.
Taureau.	Toro.	Quaquahue.
Vache.	Vaca.	Zihuequaquahue.
Veau.	Ternero.	Quaquauhconetl.
Mouton.	Carnero.	Ichcatl (ó) carnero.
Brebis.	Oveja.	Cihua ichcat.
Agneau.	Cordero.	Ichca conetl.
Jeune chevreau de six mois.	Chibato.	Tentzone.
Chèvre.	Cabra.	Zihua tentzone.
Chevreau.	Cabrito.	Tentzon conetl.
Porc.	Puerco.	Pitzotl.
Cochon de lait.	Lechon.	Pitzoconetl.
Chien.	Perro.	Chichi.
Lévrier pour la chasse aux lapins.	Podenco.	Aánqui chichi.
Lévrier.	Lebrel.	Tecuanchichi.
Chien de chasse.	Galgo.	Zianquichichi.
Chat.	Gato.	Mitztli.

16. *Gibier.* — *Animales de caza.*

Cerf.	Ciervo.	Mazatl.
Chevreuil.	Cabra montés.	Quauhtla tentzone.
Lièvre.	Liebre.	Zihtli.
Lapin.	Conejo.	Tochtli.
Sanglier.	Puerco.	Pitzotl

17. *Bêtes dangereuses. — Animales dañosos.*

Lion.	Leon.	Ocelotl.
Tigre.	Tigre.	Cuitlamiztlt.
Loup.	Lobo.	Cuetlachtli.
Renard.	Zorra.	Yepatl (ó) cóyotl.
Serpent.	Sierpe.	Tecuan aztlacapale cohuatl
Caïman.	Cayman.	Acuetzpalin huey.

18. *Oiseaux sauvages et domestiques. — Aves silvestres y domésticos.*

Aigle.	Aguila.	Cuauhtli.
Milan.	Milano.	Cuixin.
Faucon.	Halcon.	Acatlotli
Corbeau.	Cuervo.	Cacalin.
Héron.	Garza.	Aztatl.
Grue.	Grulla.	Tocuilcoyotl.
Perroquet.	Papagallo.	Tuznene.
Pie.	Picaza.	Hueytzanatl.
Pigeon.	Paloma.	Huilotl (ó) palomax
Pigeonneau.	Palomino.	Palomax tepiton.
Caille.	Codorniz.	Zulin.
Paon.	Pavo.	Pelompatox.
Oie sauvage, Canard.	Pato.	Canauhtli.
Oie domestique.	Ansar.	Tlalalacatl.

19. *Animaux venimeux et insectes. — Animales venenosos y sabandijas.*

Couleuvre.	Culebra.	Cohuatl.
Vipère.	Vibora.	Teuhtlacozauhcohuatl.
Lézard.	Lagarto.	Acuetzpalin.
Petit lézard.	Lagartija.	Cuetzpalin.
Scorpion.	Alacran.	Colotl.
Rat.	Rata.	Huey quimichin.
Souris.	Raton.	Quimichin.
Fourmi.	Hormiga.	Azcatl.
Punaise.	Chinche.	Tlaltexcan.
Puce.	Pulga.	Tecpin.
Pou.	Piojo.	Atemitl.

20. *Noms de diverses choses.* — *Nombres de diversas cosas.*

Les montagnes.	Las sierras.	Tepeme.
La montagne.	La sierra.	Tepetl.
Les pierres.	Las piedras.	Teme.
Les ruisseaux.	Los arroyos.	Acueyome.
Les sources.	Los manantiales.	Ameyalli.
Les Indiens.	Los Indios.	Mace hualti.
Les maçons.	Los albañiles.	Tetzotzonque.
Les chiens.	Los perros.	Chichme.
Les couleuvres.	Las culebras.	Cocohua.
Le gibier (le gros gibier).	Los venados.	Mamaza.
La pierre.	La piedra.	Tetl.
Le pierrier (lieu pierreux).	El pedregal.	Tetlâ.
Or.	Oro.	Coztic teocuitlatl.
Argent.	Plata.	Teocuitatl.
Monnaie.	Moneda.	Teocuitlatomin.
Mineurs.	Mineros.	Teocuitlachiuhque.
Monnayeurs.	Monederos.	Tominchiuhque.
Plomb.	Plomo.	Temetztli.
Fer.	Hierro.	Tepotztli.
Forgerons.	Herreros.	Tepozpitzque.
Maréchaux ferrants.	Herradores.	Tepozcactihque.
Saunerie.	Salineria.	Tlapopochhuiloni.
Saunier.	Salinero.	Ictlapopochhuiló.
Peigne.	Peine.	Tziquahuaztli.
Planche.	Tabla.	Xopetlal.
Couverture.	Manta.	Tilmahtli.
Guitare.	Guitarra.	Huehuel.
Poignet.	Muñeca.	Coconetl.
Houe.	Azadon.	Tlaltepoztli.
Le cerisier.	El cerezo.	Capuli.
La cerisaie.	El cerezal.	Capulla.
Pommier.	Manzano.	Xocotl.
Ma natte.	Mi estera.	Nopetl.
Le filet.	La red.	Matlatl.
Tasse.	Jicara.	Xicalli.
Usage de filer.	Uso de hilar.	Malacatl.
Pierre à moudre.	Piedra de moler.	Metlatl.
Les escaliers.	Las escaleras.	Tlamamatlatl.
Les mains.	Las manos.	Maytl.
Ma main.	Mi mano.	Nomâ.
Jupons.	Naguas.	Cueytl.
Épi de maïs.	Mazorca de maiz.	Zintli.
Couverture grande.	Manta grande.	Tlimahtlihuey.

Couverture petite.	Manta chica.	Tlimahtli tepiton.
La chaux.	La cal.	Tenextli.
L'amateur.	El amador.	Tetlazohtlani.
Mon amant.	Mi amador.	Notetlazohtlacauh.
Le professeur.	El enseñador.	Temachtiani.
Mon professeur.	Mi enseñador.	Notemachtihcauh.
Le moule.	El molde.	Tlacopinaloni.
Les naturels.	Los naturales.	Macehualtin.
Mes vassaux.	Mis vasallos.	Nomacehualhuan.
Mes maçons.	Mis albañiles.	Notetzotzoncahuan.
La maison.	La casa.	Calli.
Le maître de la maison.	El dueño de la casa.	Câlle.
La cendre.	La ceniza.	Nextli.
Personne.	Persona.	Tlacatl.
Le gibier.	El venado.	Mazatl.
Je m'aime.	Yo me amo.	Ninotlazohtl.
Tu t'aimes.	Tu te amas.	Timotlazohtla.
Celui-là s'aime.	Aquél se ama.	Motlazohtla.
Nous nous aimons.	Nosotros nos amamos.	Titotlazohtlá.
Vous vous aimez.	Vosotros os amais.	Anmotlazohtlâ.
Tu m'aimes.	Tu me amas.	Tinechtlazohtlá.
Celui-là m'aime.	Aquél me ama.	Nepacâ nechtlazohtlá.
Je t'aime.	Yo te amo.	Nimitztlazohtlâ.
Ils s'aiment.	Se aman.	Motlazohtlâ.
Ils t'aiment.	Te aman.	Mitztlazohtlâ.
Je m'efforce d'arriver.	Yo me ato á llegar.	Ninolpia ahzi.
Vous autres vous arrivez.	Vosotros llegais.	Amahzi.
Ils le voient.	Lo ven.	Quitta.
Ils le regardent.	Lo miran.	Quimitta.
Je le vois.	Lo veo.	Niquitta.

21. *Pour compter. — Para contar.*

Moitié.	Medio.	Centlahcotl.
Un.	Uno.	Ce (ó) centetl.
Un et demi.	Uno y medio.	Ce ihuan tlahcó.
Deux.	Dos.	Ome.
Trois.	Tres.	Yei.
Quatre.	Quatro.	Nahui.
Cinq.	Cinco.	Macuilli.
Six.	Seis.	Chicuacen.
Sept.	Siete.	Chicóme.
Huit.	Ocho.	Chicuey.
Neuf.	Nueve.	Chicunahui.
Dix.	Diez.	Mahtlactli.

Onze.	Once.	Mahtlactli óce.
Douze.	Doce.	Mahtlactli omóme.
Treize.	Trece.	Mahtlactli omey.
Quatorze.	Catorce.	Mahtlactli on nahui.
Quinze.	Quince.	Caxtolli.
Seize.	Diez y seis.	Caxtolli óce.
Dix-sept.	Diez y siete.	Caxtolli omóme.
Dix-huit.	Diez y ocho.	Caxtolli oméy.
Dix-neuf.	Diez y nueve.	Caxtolli on nahui.
Vingt.	Veinte.	Zempohualli.
Vingt et un.	Veinte y uno.	Zempohualli óce.
Vingt-deux.	Veinte y dos.	Zempohualli omóme.
Vingt-trois.	Veinte y tres.	Zempohualli oméy.
Vingt-quatre.	Veinte y cuatro.	Zempohualli on nahui.
Vingt-cinq.	Veinte y cinco.	Zempohualli on mácuil.
Vingt-six.	Veinte y seis.	Zempohualli on chicuacen
Vingt-sept.	Veinte y siete.	Zempohualli on chicome.
Vingt-huit.	Veinte y ocho.	Zempohualli on chicuey.
Vingt-neuf.	Veinte y nueve.	Zempohualli on chicunahui.
Trente.	Treinta.	Zempohualli on mahtlactli.
Trente et un.	Treinta y uno.	Zempohualli on matlactli óce.
Trente-deux.	Treinta y dos.	Zempohualli on matlactli omóme.
Trente-trois.	Treinta tres.	Zempohualli on mahtlactli oméy.
Trente-quatre.	Treinta y quatro.	Zempohualli on mahtlactlion.
Trente-cinq.	Treinta y cinco.	Zempualli on caxtolli.
Trente-six.	Treinta y seis.	Zempualli on caxtolli óce nahui.
Trente-sept.	Treinta y siete.	Zempualli on caxtolli omóme.
Trente-huit.	Treinta y ocho.	Zempualli on caxtolliomey
Trente-neuf.	Treinta y nueve.	Zempualli on caxtolli on nahui.
Quarante.	Cuarenta.	Ompohualli.
Cinquante.	Cincuenta.	Ompohualli on matlactli.
Soixante.	Sesenta.	Yepohualli.
Soixante-dix.	Setenta.	Yepohualli on matlactli.
Quatre-vingts.	Ochenta.	Nauhpohualli.
Quatre-vingt-dix.	Noventa.	Nauhpohualli on matlactli.
Cent.	Ciento.	Macuilpohualli.
Cent cinquante.	Ciento y cincuenta.	Chicompohualli on matlactli.
Deux cents.	Docientos.	Matlacpohualli.

Deux cent cinquante.	Docientos y cincuenta.	Mahtlacpohualli ipan ompohualli on mahtlactli.
Trois cents.	Trecientos.	Caxtolpohualli.
Quatre cents.	Quatrocientos.	Zentzontli.
Cinq cents.	Quinientos.	Zentzontli ipan macuilpohualli.
Six cents.	Sciscientos.	Zentzontli ipan mahtlacpohualli.
Sept cents.	Setecientos.	Zentzontli ipan caxtolpohualli.
Huit cents.	Ochocientos.	Ontzontli.
Neuf cents.	Novecientos.	Ontzontli ipan macuilpohualli.
Mille.	Mil.	Ontzontli ipan matlacpohualli.
Deux mille.	Dos mil.	Macuilzontli.
Trois mille.	Tres mil.	Chicontzontli ipan mahtlacpohualli.
Quatre mille.	Cuatro mil.	Mahtlactzontli.
Cinq mille.	Cinco mil.	Mahtlactzontli ihuan ontzontli ihuan mahtlacpohualli.
Six mille.	Seis mil.	Caxtolzontli.
Sept mille.	Siete mil.	Caxtolzontli ihuan ontzontli ihuan mahtlacpohualli.
Huit mille.	Ocho mil.	Zenxiquipilli.
Neuf mille.	Neuve mil.	Zenxiquipilli ihuan ontzontli ihuan mahtlacpohualli.
Dix mille.	Diez mil.	Zenxiquipilli ihuan macuilpohualli tzontli.

22. *Pour numérer. — Para numerar.*

Une fois.	Una vez.	Ceppa.
Deux fois.	Dos veces.	Oppa.
Trois fois.	Tres veces.	Expa.
Quatre fois.	Cuatro veces.	Nauhpa.
Cinq fois.	Cinco veces.	Macuilpa.
Six fois.	Seis veces.	Chicuaceppa.
Sept fois.	Siete veces.	Chicoppa.
Huit fois.	Ocho veces.	Chicuexpa.
Neuf fois.	Nueve veces.	Chicuhnauhpa.
Dix fois.	Diez veces.	Mahtlacpa.

DIALOGUES — DIALOGOS

23. *Pour saluer.* — *Para saludar.*

Que Dieu soit dans cette maison.	Dios sea en esta casa.	Mato Tecuyo Dios nican amochantzinco moyetztie.
Que Dieu soit avec tous.	Dios sea con todos.	Mato Tecuiyo Dios amotlan moyetztie.
Que Dieu soit avec toi.	Dios sea contigo.	Ma Dios motlan moyeztie.
Soyez heureux.	en hora buena esteis.	Ma ihuianpaccxie.
Comment vas-tu?	Como te vá?	Quen tinemi?
Il y a longtemps que je ne t'ai vu.	Mucho ha que no te hé visto.	Ye huecauhtica in ahmo nimitzitta?
Te portes-tu bien?	Tienes salud?	Tipactica?
Je m'en réjouis beaucoup.	Mucho me huelgo de eso.	Cenca icnipahpaqui on.
Je suis peiné de cela.	Me pesa de eso.	Icninotequipachohua on.
Et toi, un tel, comment vas-tu?	Y tu, fulano, como estás?	Auh in tehuatl, quentica?
Je me suis beaucoup réjoui.	Mucho me hé holgado	Cenca ic nipaqui
de te voir	de verte	inic onimitzittac
bien portant,	bueno,	qualli,
sain,	sano,	tichicahuac,
en bonne santé.	con salud.	tipactinemi.
Je suis très-fâché	Mucho me pesa	Cenca nechtequipachohua
de ton mal.	de tu mal.	in mococoliz.
Soyez avec Dieu.	Quedad con Dios.	Ma Dios motlan mocahua.
Dieu te garde	Dios te guarde	Ma Dios mitzmopieli
de tout mal.	de todo mal.	inipan ixquich ahmo qualli.
Que Dieu t'envoie	Dios te depare	Ma Dios mitzmonextilili
ce qui te convient	lo que te conviene	inmotechmonequi
pour son service.	para su servicio.	inic ticmotlayecoltiliz.

24. *Pour parler à un malade.* — *Para hablar á un enfermo.*

Comment allez-vous?	Como estais?	Quen timoyetztica?
Je suis très-chagrin	Mucho me pesa	Cenca nechtequipachohua
de votre mal.	de vuestro mal.	in mococolitz.
Y a-t-il longtemps	Ha mucho tiempo	Cuix yehuecauh
que vous êtes ainsi,	que estais así,	in yuhtica,
que vous êtes malade?	que estais enfermo?	intimococohua?
où souffres-tu?	que te duele?	tlei mitzcocohua?
Quel mal éprouves-tu?	Que mal sientes?	Tlein cocoliztli motechca?
Que t'a-t-on mis (fait prendre, ordonné)?	Que te han puesto?	Tlein omiztlalilique?
Qui te soigne?	Quien te cura?	Aquin mitzpatia?
Te sens-tu mieux?	Sientes mejoria?	Cuix achitimohuelmati?
Veux-tu manger?	Quieres comer?	Cuix titlaquaznequi?
Que veux-tu?	Que deseas?	Tlein tiquelehuia,
moi,	yo,	nehuatl,
je te l'apporterai.	te lo traeré.	ni mitzhualhuiquiliz?
Ne te chagrine pas.	No tengas pena.	Ahmo ximotequipacho.
Demande	Pide	xiquihtlani.
ce que tu veux.	lo que quieres.	In tleinticnequi.
Prends courage;	Esfuerzate,	Ximochicahua;
ce ne sera rien,	que no será nada	ca ahtletiz
avec l'aide	con el favor	yca itepalehuilitzin
de Dieu.	de Dios.	in Dios.
Mangez cela	Comed eso	Xicqua on
tout de suite.	luego.	niman.
Dieu te donne la santé.	Dios te dé salud.	Ma Dios mitzchicahua.

25. *Pour consoler quelqu'un.* — *Para consolar á alguno.*

Je suis très-fâché	Mucho me pesa	Cenca nechtequipachohua
de tes maux.	de tus trabajos.	in monetoliniliz.
Dieu te console.	Dios te consuele.	Ma Dios mitzmoyollalili.
Dieu te secoure	Dios te remedie	Ma Dios mitzmopalehuili
comme il le peut.	como puede.	ycaihuelitililitzin.
Assurément je te porte	Cierto que te tengo	Huelnelli catinech
compassion,	lastima,	tlaocoltia,
et je voudrais pouvoir	y quisiera poder	nincnequi manihueliti
te porter remède.	remediarte.	inc nimitzpalehuiz.
Aie patience.	Ten paciencia.	Ma ocxitlapaccaiyohui.
Supporte-le	Llévalo	Xicmotechti
pour l'amour de Dieu,	en amor de Dios,	ica itelazotlaliztzi in Dios,
car ne peut durer	que no puede durar	ca ahmo huecahuaz

beaucoup cela.	mucho eso.	cenca inou.
En toutes choses	En todas cosas	Ca in ixquich tlamantli
il y a du changement.	hay mudanza.	mocuecuepliuh.
Dieu y remédiera	Dios lo remediará	Dios quimoyectililiz
par où	por donde	in campa
tu ne t'y attends pas.	Tu no piensas.	ahmo ticmattica.

26. *Pour chercher quelqu'un chez lui.— Para buscar alguno en su casa.*

Y a-t-il quelqu'un ici?	Quien está acá?	Aquin nicanca?
Y a-t-il ici	Está acá	Cuix nicanca
un tel ou un tel?	fulano ó fulano?	in yehual?
Comment va-t-il?	Como está?	Quen cà?
Que fait-il?	Que hace?	Tlein quichihua?
Dites-lui	Decidle	Xiquilhui
que je suis ici;	que estoy aquí;	canican nica.
que je veux lui parler,	que le quiero hablar,	Ca nicnonotzaznequi,
que je le prie	que le ruego yo	cenca nictlaṭlauhtia
de venir ici;	que se llegue aquí;	ma ocnican hualmohuica
de paraître	que se asome ay	ma oncan hualmonextí
à la fenêtre,	á la ventana,	in ventana,
à la porte.	á la puerta.	in puertatitlan.
Où est-il allé?	Adonde fué?	Campa in oya?
Quand viendra-t-il?	Cuando vendrá?	Iquin huallaz?
Viendra-t-il bientôt?	Vendrá presto?	Cuix iciuhca huallaz.
Pourrai-je l'attendre?	Podré aguardarle?	Cuix huelocnicchiez?
Où le trouverai-je?	Adonde le hallaré?	Campa huelniquittaz.
Il viendra dîner.	Vendrá á comer.	Cuix tlaquaquiuh.
Il viendra souper.	Vendrá á cenar.	Cuix mocochcayotiquiuh.
Il viendra dans l'après-midi.	Vendrá á la tarde.	Cuix teotlac in huallaz.
Il viendra à la nuit.	Vendrá á la noche.	Cuix yeiohuaç in huallaz.
Il viendra demain matin.	Vendrá mañana.	Cuix mozcla huallaz.
Il viendra de bonne heure.	Vendrá temprano.	Cuix cualcan huallaz.

27. *Pour demander un Indien chez lui.— Para preguntar un Indio en su casa.*

Est-il ici	Está acá	Cuiz nicanca
un tel ou un tel?	fulano ó fulano?	in yehuatl?
Où est-il?	Adonde está?	Campa cà?
Quand viendra-t-il?	Cuando vendrá?	Iquiu huallaz?
Viendra-t-il bientôt?	Vendrá luego?	Cuix iciuhca huallaz?
Où est-il allé?	Adonde fué?	Campa oya.

Il est caché ici.	Aquí está escondido.	Nican motlatihtica.
Tu le nies	Tu lo niegas	Ahmo ticmocuitia
parce qu'il ne va pas,	porque no vá,	tleica in ahmoyauh :
parce qu'il ne vient pas	porque no viene	tleinca in ahmohuallauh
travailler.	á trabajar.	tlatequipanoquiuh.
Est-il malade?	Está enfermo?	Cuix mococohua?
Dites-lui	Decidle	Xiquilhui
qu'il parte sur-le-champ,	que vaya luego,	manimam yauh,
qu'il m'apporte	que me lleve	manech huiquili
telle ou telle chose;	tal ó tal cosa;	inin ahnozo inon,
qu'il m'attende ici,	que me espere aquí,	manechchia uican,
en tel ou tel endroit;	en tal ó tal parte.;	in nepa ahnozo nechca.
que je viendrai bientôt,	que luego volveré,	Caniman nihualuocuepaz,
qu'il aille travailler,	que vaya á trabajar,	ma yauh tlatequipanoz,
qu'il aille	que vaya	ma yauh
demain matin,	mañana,	in moztla,
après-demain,	despues de mañana,	ahnozo huiptla
chez moi;	á mi casa;	ompa nochan,
que j'ai	que tengo	ca nicpia ca oncain
quelque chose à lui dire,	que decirle,	tlein niquilhuiz,
que je désire	que deseo	ca cenca niquelehuia
lui parler.	hablarle.	in nicnonotzaz.

28. *Pour chercher un objet perdu.—Para buscar alguna cosa perdida.*

As-tu vu,	Has visto,	Cuix otiquittac,
as-tu trouvé,	has hallado,	cuix oticnexti,
as-tu rencontré	has encontrado	cuix oticnamic,
telle ou telle chose?	tal ó tal cosa?	iuin ahnoáo yehuatl.
Je l'ai perdue.	Yo la é perdido.	Onehuatl onicpolo.
Elle m'a échappé,	Salióseme,	Onoconixcauh,
elle s'est enfuie,	huyóseme,	oníc chololti
aujourd'hui,	oy,	axcan,
hier,	ayer,	yalhua,
avant-hier.	anteayer.	yeohuiptla.
Il y a qu'elle me manque	Ha que me ha faltado	In ye onicpolo
tant de jours.	tantos dias.	ye izquilhuitl.
Si vous la trouviez,	Si lo hallares,	Ahzo ticnextiz,
rapportez-la moi.	traedmelo.	xinech hualhuiquili.
Si tu viens à savoir	Si supieres	Intlaticmatiz
qui l'a,	quien lo tenga,	aquin quipia,
avise-m'en.	avisame de ello.	tinechnahuatiquiuh.
Je te donnerai	Yo te daré	Nehuatl nimitzmacaz
une bonne récompense.	buen hallasgo.	itla qualli motlaxtlanuil.
Tu me trouveras	Hallarme has	Oncan tinechittaz
en tel ou tel lieu.	en tal ó tal parte.	nepa ahnozo nechca.

Sur ta vie,	Por tu vida,	Mahuelmopaltzinco,
prends garde;	que tengas cuidado.	xicmocuitlahui.
Elle a	Tiene	Quipia
telles et telles marques.	estas y estas señas.	yuhqui inin machiotl.
Informe-t-en	Pregunta por ello	Ma icxiquintlahtlani
à d'autres Indiens.	á otros Indios.	occequintin nican tlaca.
Dites-leur	Decidles	Xiquimilhui
que je leur donnerai	que yo les daré	ca nehuatl niquinmacaz
une bonne récompense,	buen hallasgo,	itla qualli intlaxtlahuil,
s'ils me donnent	si me dán	intla huel
avis de cela,	noticia de ello,	nechten nonotzaquihui,
et me disent	y me dijeren	ihuan nechilhuizque
où ils l'ont vu.	donde lo vieron.	incampa oquittaque.

29. *Pour s'informer de l'état et des ressources d'un pays.* — *Para informarse del estado y recursos de una tierra.*

Comment vont	Como están	Quen tlamani
les semailles	las sementeras	in milpan
de tel ou tel endroit?	de tal ó tal parte?	in nepa (ó) ompa inin?
A-t-il plu par là?	Ha llovido por allá?	Cuix quiahui in ompa?
A-t-il beaucoup crû	Está muy crecido	Cuix yehuehueyac
le maïs,	el mais,	in tóctli,
le blé?	el trigo?	in trigo?
Sont-ils gras	Están gordos	Cuix totomahuaque
les chevaux,	los caballos,	in cahuayotí
les bœufs,	los bueyes,	in quaquauhelimihqué,
les moutons,	los carneros,	in ichcamé,
les porcs?	los puercos?	in pitzomé?
A-t-on recueilli	Hase cogido	Cuix omopixcac
beaucoup de maïs,	mucho mais,	miec tlaolli,
beaucoup de blé?	mucho trigo?	miec trigo?
A-t-il gelé?	Ha helado?	Cuix ocehuetz?
Y a-t-il eu	Ha habido	Cuixhuel
beaucoup de sécheresse,	mucha seca,	otlatlalhuac,
de faute d'eau?	falta de agua?	polihui in atl?
Comment va	Como está	Que nincá
ma semaille,	mi sementera,	in nomil,
la semaille	la sementera	auh inimil
de tel ou tel?	de fulano ó fulano?	in yehuatl?
A-t-elle causé du dommage,	ha hecho daño	Cuixitlá oquichiuh
l'inondation?	la avenida?	in tepeatl?
Le fleuve est-il sorti	Salió el rio	Oquiz in atoyac
de son lit?	de madre?	inic monantitihuitz?
Y a-t-il des maladies?	Hay enfermedades?	Cuix onca cocoliztli?



30. *Pour s'informer d'une personne absente. — Para informarse de una persona ausente.*

Connais-tu	Conoces	Tiquiximati
un tel ou un tel?	á fulano ó fulano?	in yehuatl?
Comment l'as-tu laissé?	Como lo dejaste?	Quen oticcauh ?
Est-il en bonne santé?	Queda con salud?	Cuix chicahuatica
Où est-il?	Adonde queda?	Campa mocahua?
Était-il arrivé	Habia llegado	Cuix yeoahcitó
en tel ou tel lieu?	á tal ó tal parte?	in ompa ahnozo nepa?
A-t-il recueilli	Ha cogido	Cuix oquipixcac
beaucoup de maïs,	mucho mais,	miec tlaolli,
beaucoup de blé?	mucho trigo?	miec trigo?
Se porte-t-il bien?	Bien vale?	Cuix pactinemi?
Viendra-t-il par ici?	Vendrá por acá?	Cuix huallaz nican?
Quand viendra-t-il?	Cuando vendrá?	Iquiu huallaz?

31. *Noms de lieu. — Nombres de lugares.*

Venez par ici.	Llegaos acá.	Xihualahzi nican.
Laissez-le, à présent.	Dejadlo ahora.	Xiccahua axcan,
C'est bien comme cela.	Bueno está asi.	Quallica iuhqui.
Un peu plus.	Un poco mas.	Ocachitepiton.
Pas tant.	No tanto.	Ahmo huel cenca.
Maintenant c'est bien.	Ahora está bien.	Axcan qualli.
Laissez-le ainsi.	Dejadlo asi.	Maiuhqui xiccahual.
Je le ferai.	Yo lo haré.	Nehuatl nicchihuaz.
Je ferai cela.	Yo haré esto.	Nehuatl nicchihuaz inin.
Faites cela, vous.	Haced vos aquello.	Xicchihua tehuatl inon.
Courage, enfants.	Ea, hijos!	O nopilhuane!
Courage, frères.	Ea, hermanos!	O noteicahuane!
Dépêchons-nous.	Démonos prisa.	Matihcihuican.
Dépêchez-vous,	Dad os prisa,	Xihcihuican,
car il est tard.	que es muy tarde.	cahuel yetlahcá.
Est-ce fait, cela?	Está hecho eso?	Cuix yeomochiuh on?
Est-ce bien ainsi?	Queda bueno asi?	Cuixqualli iniuhmocahua?
C'est bien, vous pouvez vous en aller.	Bien, os podeis ir.	Yehuclahyazque.
Allez-vous-en.	Id vos.	Xiauh tehuatl.
Marchez en toute hâte.	Caminad aprisa.	Xinenemican xitocacan.
Attendez-moi	Aguardadme	Xinechiecan
en tel ou tel lieu;	en tal ó tal parte;	in ompa ahnozo nepa
je vous rejoindrai	yo os alcanzaré.	amopan nahzitiuh.
Veillez à ce qu'on ne renverse pas	Mirad no se trastornen	Xiquittacan ahmo monequíllaliz
les charges.	las cargas.	intlamamalli.

32. *Questions et réponses diverses. — Preguntas y contestaciones diversas.*

Comment se nomme ceci?	Como se llama eso?	Tleitoca on?
Comment s'appelle cela?	Como se llama aquello?	Tleitoca in nepaca?
Comment t'appelles-tu?	Como te llamas?	Tleinmotoca?
De quel pays es-tu?	De que tierra eres?	Campa tichane?
Quand es-tu venu	Cuando veniste	Iquin otihuala
en ce pays?	á esta tierra?	in nica ipantlalli?
Veux-tu travailler?	Quieres trabajar?	Cuix titequitiznequi?
Veux-tu apprendre	Quieres aprender	Cuix ticmomachtiznequi
un métier,	oficio,	intlayecoltilitztli,
de tailleur,	sastre,	tlahtzonqui,
charpentier,	carpintero,	quauhxinqui,
graveur?	entallador?	quauhtlacuilo?
Veux-tu me servir?	Quieres servirme?	Cuix tinechtequipanoznequi?
Je te payerai	Pagarte hé	Nimitztlaxtlahuiz
chaque année,	cada año,	cecex uhtica,
chaque mois,	cada mes,	cecemetztica,
tant ou tant.	tanto ó tanto.	icizqui in.
Veux-tu	Quieres	Ticnequi
venir avec moi,	venir conmigo,	nonahuac tiaz,
porter ceci?	llevar esto?	tinech huiquiliz inin?
Dois-tu retourner	Has de volver	Cuiz timocuepaz
dans ton pays?	á tu tierra?	in mochan?
Quand	Cuando	Iquin
dois-tu partir?	te has de ir?	in tiaz?
Pourquoi t'en vas-tu?	Porqué te vás?	Tleipampa tiahu?
As tu bonne santé?	Tienes salud?	Tipactica?
Cela va bien.	Vale bien.	Qualli ictinemi.
Comment va	Como está	Quenca
ta femme,	tu muger,	in monamic,
ton fils?	tu hijo?	in mopiltzin?
As-tu été	Has estado	Cuixma
malade?	enfermo?	otimococohuaya?
Tu vas mieux?	Estas mejor?	Cuix yeachi tipaetica?
Que t'est-il arrivé	Como te fué	Quen otinemiaya
avec un tel?	con fulano, etc.?	in itlan yehuatl?
Pourquoi	Porque	Tleican
es-tu sorti de sa maison?	te saliste de su casa?	otiquiz in ichan?

33. *Pour le dîner. — Para la comida.*

Faites rôtir cette viande.	Asad esa carne.	Xictlehuatza inon nacatl.
Rôtissez-la bien.	Asadla bien.	Qualli icxictlehuatz.
Lavez-la bien.	Lavadla.	Xicyepaca.
Ne la lavez pas.	No se lava.	Cuix ahmo mopaca.
Assaisonnez-la de sel.	Hechadle sal.	Xihuihtahui.
Peu.	Poquita.	Zan tepiton.
Beaucoup.	Mucha.	Miec.
Un peu plus.	Algo mas.	Ocachi cequi.
Pas tant.	No tanto.	Aocmo noquel ixquich.
C'est bien.	Bueno está.	Qualli icca.
Mettez-la	Llégala	Xicahxiti
sur le feu.	al fuego.	achi tlecó.
Pas tant.	No tanto.	Ahmo cencá.
De cette manière.	De esta manera.	Yuhquinin.
Est-elle salée ?	Está salada?	Cuix iztayó.
A-t-elle le sel ?	Tiene sal?	Cuix quipie iztal.
Elle sent mauvais.	Huele mal.	Cuix iyaya.
Elle est pourrie.	Está podrida.	Cuix palanqui.
Elle n'est pas pourrie.	No está podrida.	Ahmo palanqui.
Elle ne sent pas mauvais.	No huele mal.	Ahmo iyaya.
Elle est fraîche.	Es fresca.	Ca celtic.
D'aujourd'hui.	De hoy.	Ye in axcan.
D'hier.	De ayer.	Ye in yalhua.
D'avant-hier.	De anteayer.	Ye in yeohuiptla.
Servez le pot-au-feu.	Poned la olla.	Xicquetza comitl.
Préparez	Guisad	Xitlaquaichicihua
une pitance	una olla,	xictlali ce comitl,
bien assaisonnée.	bien guisada.	Tlayecchihchihualli.
Elle est mal assaisonnée.	Está mal guisada.	Ahmo qualli ic otic niuh.
Elle est salée.	Tiene sal.	Ahmo iztayó.
Elle est crue.	Está cruda.	Ayemó ícuhzi.
Elle est cuite.	Está cocida.	Ycóicuzhic.
Elle n'est pas cuite.	No está cocida.	Ayemohuel mocuhx tia.
Couvrez le	Cubrid la	Xictlapachó in
pot-au-feu,	olla,	comitl,
la casserole,	la cazuela,	in caztlcla,
le broc de terre,	la tinaja,	in acomitl,
la cruche.	el cántaro.	in ahpilolli.
Apportez,	Traed,	Xiqualhuica.
prenez	tomad	Xiquimâna
ces œufs.	esos huevos.	Inon totoltemé.
Faites-les cuire.	Cosedlos.	Xiquimicuhxiti.
Cuisez-les	Asadlos	Xiquinhuatza

durs,	duros,	tehtepitztique,
mous (à la coque),	blandos,	Yahyamanqui.
pas plus	no mas	ma ixquich.
que chauds	que calientes	Ca huelototonixque
comme il faut.	de buena manera.	zazan achi qualli?
Où achèterons-nous	Donde compraremos	Cámpa ticcohuazque
du miel?	miel.	necuhtli?
De l'huile,	Aceite,	Ye in aceite,
Du sel.	Sal.	Iztatl.
Du vinaigre.	Vinagre.	Ye in vinagre.
De l'eau de miel.	Agua miel.	Iztac necuhtli.
Un coq.	Un gallo.	Ce quanaca.
Une poule.	Una gallina.	Ce totolin tlatlazqui.
Un poulet.	Un pollo.	Ce poyox.
Un fromage.	Un queso.	Centetl quexo.
Des chandelles.	Candelas.	Ococantela.
Du pain.	Pan.	Tlaxcalli.
Du vin.	Vino.	Ye in vino.
Des couteaux.	Cuchillos.	Ye in cuchillo.
Des assiettes.	Platos.	Zoquiplato.
Du sel.	Sal.	Iztatl.
Une salière.	Salero.	Ixtacaxetl.
Des nappes.	Manteles.	Tilmahtli ipan tiaqualó.
Des essuie-mains.	Pañisuelos.	Nemapohpohualoni.
Des cuillers.	Cucharas.	Ye in cucharas.
Une cuiller.	Una cuchara.	Ye in cuchara (ó) xomehtli.
Un chandelier.	Un candelero.	Ye in candelero.
Une table.	Una mesa.	Ipan tlaqualó mesa.
Une chaise	Una silla.	Ipan netlalilo silla.
Un banc.	Un banco.	Icpalli.
Un lièvre.	Una liebre.	Ye in zihtli.
Dressez la table.	Poned la mesa.	Xictlali ipan tlaqualoz.
Apportez du pain,	traed pan,	Xiqualhuica tlaxcalli.
— du vin,	traed vino,	Xiqualhuica vino.
— le couteau.	traed el cuchillo.	Xiqualhuica in cuchillo.
Où est-il?	Donde está?	Campacá?
Il était ici.	Aquí estaba.	Ca nican ocatcá.
Je l'ai posé ici.	A quí lo pusé.	Ca nican onictlali.
Je l'ai vu ici.	Aquí lo ví.	Nican oniquittac.
Je l'ai vu par là.	Acullá lo ví.	Nepa oniquittac.
C'est lui qui l'a.	Aquel lo tiene.	Ye in nepa ca quipie.
C'est moi qui l'ai.	Yo lo tengo.	Nehuatl nicpie.
Il l'a.	El lo tiene.	Yehuatl quipie.
Ils l'ont.	Ellos lo tienen.	Yehuantin quipie.
Ils ne l'ont pas.	No lo tienen.	Ahmo quipie.
Il est par là.	Acullá está.	Nepa cá.
Il est là.	Alli está.	Nechcacá.
Il est ici.	Aquí está.	Nicanca.

Le voyez-vous là?	Veislo aquí?	Xiquitta izca?
Prenez-le.	Llevadlo.	Xic huica.
Apportez-le.	Traedlo.	Xiqua huica.
Laissez-le.	Dejadlo.	Xiccahua.

34. *Rencontre en chemin. — Encuentra en el camino.*

Venez par ici, enfant.	Venid acá hijo.	Xihuallauh nopiltze.
Quel est le chemin pour tel ou tel endroit?	Qual es el camino. para tal ó tal parte?	Catlehuatl inontli. In ompa ahnozo nepa?
Voilà le chemin.	Este es el camino.	Cuix yehuatlin inohtli.
Il y a un autre chemin plus près.	Hay otro camino mas cerca.	Onca occe ohtli ahmo cenca huehca.
Il y a un autre chemin meilleur.	Hay otro camino mejor.	Cuix onca occe ohtliqualli.
Combien y a-t-il d'ici là?	Cuanto hay de aqui allá?	Quexquichca inicnica inompa?
Pourrons-nous arriver aujourd'hui?	Podremos llegar hoy?	Hueliliztahtizqueinaxca?
Le chemin est-il bon?	Está bueno el camino?	Cuix qualli icca inohtli.
Combien de lieues y a-t-il?	Cuantas leguas hay?	Quexquich legua onca?
Est-elle loin d'ici, est-elle près d'ici, telle ou telle chose?	Esta lejos de aquí, está cerca de aquí, tal ó tal cosa?	Cuix oc huechca cuix za nican in ompa inin
L'eau du fleuve a monté.	Viene el rio crecido.	Cuix hueltontihuitz in atoyatl.
Peut-on le passer à gué?	Puedese vadear?	Cuix huel panolo?
Où peut-on passer à gué le fleuve?	Por donde se vadea el rio?	Campa huel yepanohua yan in atoyatl?
Est-il refait le pont?	Está aderezada la puente?	Cuix tlachichiuhtli in quauhpantli?
Par où êtes-vous passés, vous autres?	Por donde pasasteis vos?	Campaie inotipanoc tehuatl?
Etes-vous passés à cheval?	Pasasteis à cavallo?	Cahuayopan otipanoc?
Pourront-elles passer les charges?	Podran pasar las cargas?	Huelítiz quizezqué in tlamamalli?
Pourrai-je passer?	Podré yo pasar?	Huel nipanoz in nehuatl?
De sorte qu'aisément je puis passer?	De suerte que bien puedo pasar?	Aye ca qualli inic nipanoz?
Ainsi je ne pourrai pas passer.	Luego no podré pasar.	Auca ahmo huelniquizaz.
Ensuite, par où irai-je?	Pues por donde iré?	Auh campa huel icniaz?
Veux-tu me guider?	Quieresme guiar?	Ticnequi tinechyacanaz?

Enseigne-moi le chemin.	Enseñame el camino?	Xinechmachti in ohtli?
Je te payerai très-bien.	Pagartelo hé muy bien.	Nimitztlaxtlahuiliz qualli ma ipanpatzinco in to.
Fais cela pour l'amour de Dieu.	Hazlo por amor de Dios.	Tecuiyo Dios xicchihua.
Est-il arrangé le chemin?	Esta aderezádo el camino?	Cuix yeomochichiuh inohtli?
Comment s'appelle cet endroit?	Como se llama este pueblo?	Tein ytoca inin altepetl?
Y a-t-il de quoi manger?	Hay buena comida?	Cuix qualcá in comunidád?
Y trouverons-nous de quoi manger	Hallaremos comida	Cuix nezis in tlaqualli
et du maïs	y mais	ihuan tlaollt
pour notre argent?	por nuestro diñero?	icanto tomin.

35. *Questions en arrivant en quelque lieu. — Preguntas despues de llegado á algun pueblo.*

Où est l'hôtel de ville?	A donde es la comunidad?	Campaye in comunidad?
Où est la maison du majordome?	Adonde es la casa del mayordomo?	Campa inichan in mayordomo?
de l'alcade?	del alcalde?	in alcalde?
du régidor?	del regidor?	in regidor?
Conduis-moi là.	Llevame allá.	Ompa xinechhuica.
Combien veux-tu?	Cuanto quieres?	Quézqui ticnequi.
Combien coûte une poule	Cuanto cuesta una gallina	Quézqui ipatiuh ce totolli
de Castille?	de Castilla,	Caxtillan tlatlazqui?
du pays?	De la tierra?	cihuatotolin?
Rôtissez-la bien.	Asadla bien.	Qualli icxichuatzacan.
Servez-la rôtie.	Traedla asada.	Tlehuacqui xiqualhuicaca.
Apportez du sel.	Traed sal.	Xiqualhuica iztatl
Apportez telle quantité d'omelettes chaudes;	Traed esto de tortillas calientes;	Xiqualhuica in tlaxcalli patlahuac totonqui;
d'œufs.	de huevos.	in totoltetl.
Hâte-toi.	Date priesa.	Ma ihcuihca.
Faites attention que nous voulons	Mirad que queremos	Xiquitacan caye tícnequi
partir tout de suite,	caminar luego,	niman tinenemizque,
dormir cette nuit.	dormir esta noche.	nícan ticochizque.
Combien vaut une mesure de maïs,	Cuanto vale una hanega de mais,	Quezqui ipatiuh in cen quahuacalli tlaolli,
de haricots?	de habichuelas?	in etl?

d'avoine?	de cebada?	in cevada?
C'est beaucoup.	Mucho es.	Huel cencamiec.
Voyez là ce que j'en donnerai.	Veis aqui lo que daré.	Nicanca in nictémacaz.
Apportez du maïs sec.	Traed mais seco.	Xiqualhuica tlaolhuacqui.
Qu'il soit bien mesuré.	Venga bien medido.	Maqualli icmotamachihua
Je veux le voir mesurer.	Yo lo quiero ver medir.	Nehuatl niquittaznequi inquenin motamachihua.
Cherchez quelqu'un pour garder les bêtes.	Buscad quien me guarde las bestias.	Xictemo aquin nechpieliz inocahuayohuan.
Remarquez qu'il y en a tant.	Mirad que son tantas.	Xiquittacan ca izquitinin.
Qu'il ne s'en perde aucune;	No se pierda alguna;	Ahmo centetl polihuiz;
car j'aurais à la payer.	que la tengo de pagar.	quen ninictlaxtlahuiz.
Conduisez-les où il y ait beaucoup d'herbe.	Llevadlos donde haya harta yerba.	Xiquinhuica canin onca miec sacatl.
Je le verrai	Yo lo veré	Catetl niquimittaz
si elles ont mangé ou non.	si han comido ó nó.	itla otlaquacque ahnozo ahmo.

36. *Pour offrir quelque chose. — Para ofrecimiento de alguna cosa.*

Vois	Mira	Xiquitta
si tu as besoin	si has menester	ahzo itlá móchte
de quelque chose.	algo.	monequi.
Tu sais	Ya sabes	Ye ticmati
la bonne volonté	la voluntad	in notlanéquiliz
que j'ai pour toi.	que te tengo.	in motechcopa.
Ne sois pas gêné	No seas corto	Macamo ximomamati
avec moi.	conmigo.	in nohuicpa.
Toujours	Siempre	Ca mochipa
tu me trouveras	me hallarás	notechpa tiquittaz
pour ce dont	para lo que	in tlein
tu auras besoin.	hubieres menester.	motech monequiz.
Je me mets à ta disposition	Acudirte hé	Mohuicpa nicchihuaz
en toute sincérité.	con todas veras.	mochi ica notlanequiliz.
Tout mon bien	Toda mi hacienda	Mochi in notlatqui,
est à ton service.	está á tu mandar.	icca in tlein ticnequiz.
Je suis ici	Aquí estoy,	Ca nican nica,
pour ce que	para lo que	inipan tlein
tu voudras me	me quisieres	notechcopa ticnequiz
commander.	mandar.	Tinechtequiuhtiz.

37. *Pour remercier.* — *Para agradecer.*

Dieu te le paye.	Dios te lo pague.	Ma Dios mitzmotlaxtlahuilli.
Dieu te donne la santé.	Dios te dé salud.	Ma Dios mitzmochicahuilli.
Je tiens en grande estime	En mucho estimo	Cenca nictlazocamati
ce que	lo que	in tlein
vous fîtes pour moi.	por mi hicistes.	nopampa óticchiuh.
Je lui suis reconnaissant.	Yo lo agradesco.	Nictlazocamati.
Je le récompenserai	Yo lo recompensaré	Ca niccuepcayotiz
de cette grâce.	esta merced.	inicotinechmocuelili.
C'est une bonne œuvre.	Está bueno obra.	Inin quallachihualiztli.
J'en tiendrai compte	Yo la satisfaré	Nehuatl niccuepcayotiz
comme de raison.	como es razon.	Iniuhmonequi.
Je reste obligé	Yo quedo obligado	Ca né notechyetica
à vous servir.	á servirla.	inic ni mitztlacamatiz.
Je ne sais quand	No se cuando	Ahmo nicmati iquin huel
je pourrai te payer	podré pagarte	nihuelitiz nimitztlaxtlahuiliz
du bien	el bien	in cenca qualli
que tu m'as fait;	que me hicistes;	nohuicpa oticchiuh.
de ce que	lo que	In tlein
tu as fait pour moi.	por mi hicistes.	nopampa oticchiuh.

38. *Sur le changement du temps.* — *Sobre la mudanza del tiempo.*

Vois quel temps il fait.	Mira que tiempo hace.	Xiquitta quentlamani in cahuitl.
Vois s'il veut pleuvoir.	Mira si quiere llover.	Xiquitta ahzo quiahuiznequi.
Attends un peu	Aguarda un poco	Ocxicchie achihtonca.
que soit passée	hasta que pase	oquic onquiza
la pluie,	el agua,	in quiahuitl,
la tempête,	la tempestad,	intemahmauhti
le brouillard,	la neblina,	inâyahuitl
la grêle.	el graniso.	in tezihuitl.
Que vous semble	Que os parece	Quen anquitta
du temps?	del tiempo?	in cahuitl?
Pleuvra-t-il aujourd'hui?	lloverá hoy?	Cuix quiahuiz in axcan.
Serons-nous mouillés?	Mojarnos hemos?	Ahzo tipaltizque.
Il est très-chargé,	Muy cargado esta	Cenca huel yecuichehua
le temps.	el tiempo.	in cahuitl.

Très-obscur est	Muy obscuro esta	Huel tlayohuatica.
le ciel.	el cielo.	in ilhuicac.
Ne partons pas aujourd'hui.	No caminamos oy.	Macamo tinenemican in axcan.

39. *A l'occasion du feu. — En razon del fuego.*

As-tu de la chandelle?	Has candela?	Xitetlali.
Éclairez ici.	Alumbrad aquí.	Xitalhui nican.
Apportez la chandelle.	Llevad la candela.	Xiccentlali in tletl.
Apportez de la lumière.	Traed lumbre.	Xiqualhuica tletl.
Apportez des chandelles.	Traed candelas.	Xiqualhuica ococantela.
Chauffez cela.	Calentad aquello.	Xictotoni inepacá.
Chauffez ceci.	Calentad esto.	Xictotonican in.
Vois s'il brûle.	Mira si arde.	Xiquitta ahzo tlatlatica.
Apportez du bois sec.	Traed leña seca.	Xiqualhuica tlatlatilqua huilt huacqui.
Apportez du charbon.	Traed carbon.	Xiqualhuica tecolli.
Couvrez le feu	Tapad la lumbre	Xictlâpacho in tletl.
avec la cendre,	con la cenisa,	Ican nextli,
pour qu'il ne	para que no se	ipampa ahmo
s'éteigne pas.	apague.	cehuiz.
Allume une	Enciende una	Xocontlatize
chandelle.	candela.	ococantela.

40. *Pour questionner. — Para preguntar.*

Pourquoi?	Porque?	Tlein ipampa?
Pour quelle cause?	Porque causa?	Catléhuatl ipampa?
Par où?	Por donde?	Cáyepa?
Par ici.	Por aquí.	Yê nican.
Par-là.	Por allí.	Ye nechca.
Par-là.	Por acullá.	Ye nepa.
Par quel endroit?	Por cual parte?	Canyepa yê?
D'où?	De donde?	Campayê?
Quand?	Cuando?	Iquin?
Comment?	Como?	Quênin?
Que?	Que?	Tlein?
Quel?	Cual?	Catlehuatl?
Maintenant.	Ahora.	Axcan.
Ensuite.	Luego.	Niman.
Où vit-il?	Donde esta?	Campacâ?
L'as-tu vu?	Haslo visto?	Cuix otiquittac?
En quel lieu?	Adonde?	Campa?
Qui?	Quien?	Aquin?
Comment s'appelle-t-il?	Comó se llama?	Tleinitoca?

Où est-il?	Donde vive?	Campa motlalia?
D'où est-il?	De donde es?	Campa ichan?
Avec qui?	Con quien?	Acinahuac?
Combien y a-t-il?	Cuanto ha?	Ye quexquichca?
Y a-t-il longtemps qu'il manque?	ha mucho que falta?	Cuix ye huecauh iyepolihui?
Qui l'arrête? qui l'a?	Quien lo tiene?	Aquin quipie?
Qui le porte?	Quien lo lleva?	Aquin oquitquit?
Où a-t-il été?	Adonde fué?	Campa oya?
Avec qui?	Con quien?	Ac inahuac?
Combien? quel nombre?	Cuantos?	Quezquitin?
De quel côté?	A que parte?	Campaye?
Combien a-t-il coûté?	Cuanto costó?	Quezqui ic omocouh?
Où le vend-on?	Donde se vende?	Campa monamaca?
Est-il bon?	Es bueno?	Cuix qualli?
Est-il mauvais?	Es malo?	Cuix ahmo qualli?
Est-il cher?	Es caro?	Cuix quihuecapatiotia?
Est-il à bon marché?	Es barato?	Cuix ahmo zenca patió?
Est-il loin?	Es lejos?	Cuix huêcá?
Est-il près?	Es cerca?	Cuix ahmo huecá?
Peux-tu?	Puedes?	Tihuelítiz?
Veux-tu?	Quieres?	Ticnequi?
Iras-tu?	Irás?	Tiaz.
Viendras-tu?	Vendràs?	Tihuallaz.
As-tu?	Tienes?	Ticpia.
Que cherches-tu?	Que buscas?	Tlein tictemohua?
De quoi as-tu besoin?	Que has menester?	Tlein motechmonequi?
Que te manque-t-il?	Que te falta?	Tlein ticpolohua?
Qu'as-tu perdu?	Que has perdido?	Tlein oticpoló?
Pourquoi pleures-tu?	Porque lloras?	Tleican tichoca?
Pourquoi es-tu triste?	Porque estas triste?	Tleican titlaocoxtica?
Pourquoi ne parles-tu pas?	Porque no hablas?	Tleican ahmo titlahtohua?
Pourquoi ne réponds-tu pas?	Porque no respondes?	Tleican ahmo titlananquiliz?
De quoi te ris-tu?	De que te ries?	Tlein ictihuetzca?
Qui appelle?	Quien llama?	Aquin quitzotzona?
Qui est-ce?	Quien es?	Aquin on?
Combien sont-ils?	Cuantos son?	Quezquitin?
Où sont-ils allés?	Adonde fueron?	Campa oyahqué?
Combien étaient-ils?	Cuantos eran?	Quezquitin catcá?
Qu'est-ce qu'ils cherchent?	Que buscan?	Tlein quitemohua?
Où vas-tu?	Adonde vas?	Campa tiauh?
D'où viens-tu?	De donde vienes?	Campa ye tihuallauh?
Où as-tu été?	Donde has estado?	Campa oticatcá?
Quand dois-tu venir?	Cuando has de venir?	Iquin tihuallaz?

Où veux-tu aller?	Donde quieres ir?	Campa tiaznequi?
Qu'as-tu à faire là?	Que has de hacer allá?	Tlein ticchihuaz ompa?
Moi-même.	Yo mismo.	Huel nehuatl.
Toi-même.	Tu mismo.	Huel tehuatl.
Moi.	Yo.	Nehuatl.
Toi.	Tu.	Tehuatl.
Celui-là.	Aquel.	Yehuatl.
Ceux-là.	Aquellos.	Yehuatin on.
Ceux-ci.	Ellos.	Yehuatin.
Nous autres.	Nosotros	Tehuatin.
Vous autres.	Vosotros.	Amehuatin.
Tous.	Todos.	Muchtin.
Il est seul.	Es uno.	Za ce.
Ils sont deux.	Son dos.	Za omentin.
Ils sont trois.	Son tres.	Ca yeintin.
J'y ai été.	Yo fuí.	Nehuatl onia.
Nous y avons été.	Nosotros fuimos.	Tehuatin otiaqué.
Tous y ont été.	Todos fueron.	Mochtin oyahque.
Tous iront.	Todos iran.	Mochtin yaxquê.
Tous vont.	Todos van.	Mochtin hui.
Je vais te parlant.	Yo voy hablandote.	Nehuatl nitlahtotuih.
Je parle.	Yo hablo.	Nehuatl nitlahtohua.
Je regarde.	Yo miro.	Nehuatl nitlachie.
Je le sais.	Yo lo se.	Nehuatl nicmáti.
Le sais-tu, toi?	Sabeslo tu.	Cuix ticmati tehuatl.
J'attends ici.	Aquí aguardo.	Nican nicchie.
De moi.	De mi.	Notechcopa.
De toi.	De tí.	Motechcopa.
De nous.	De nos.	Tetechcopa.
De vous autres.	De vosotros.	Amotechcopa.
De ceux-là.	De aquellos.	Yehuatin on intechcopa.
De ceux-ci.	De estos.	Yehuatin in.

41. *Pour appeler quelqu'un, ou s'en informer.* — *Para llamar á alguno ó saber de el.*

Appelle Pierre.	Llamame à Pedro.	Xinechnochili in Pedro.
Vois ce qu'il fait.	Mira lo que hace.	Xiquitta tlein quichihua.
Dis-lui de venir ici.	Decidle que venga acá.	Xiquilhui manicanhuallauh.
Que je l'attends là.	Que aquí lo aguardo.	Ca nican nicchie.
Qu'il vienne tout de suite.	Que venga luego.	Ma niman huallauh.
Qu'il est nécessaire,	Que es menester,	Ca monequi,
que je le prie,	que le ruego,	ca nictlatlauhtia,
qu'il vienne ici.	que venga acá.	ma huallauh nican.



Qu'il me fasse savoir	Que me avise	Ma nech machizti
comment il va,	como está,	in quencá,
comment il a été,	como ha estado,	quen ocatca,
ce qu'il a fait;	que ha hecho;	tlein oquichiuh;
s'il doit venir,	si ha de venir,	ahzo huallaz,
s'il doit partir.	si à de ir.	ahzo yaz.
Vois s'il vient.	Mira si viene.	Xiquitta ahzo yehuitz.
Qu'il vienne tôt.	Que venga presto.	Ma ihciuhca huallauh.
Dites-lui de revenir ici.	Decidle que vuelva acá.	Xiquilhui ma ochualmocuepa nican.
Qu'Il ne vienne pas à présent.	Que no venga ahora.	Ma ocayamo huallauh axcan.
Qu'il vienne ce soir.	Que venga esta tarde.	Ma huallauh axcanteotlac.
Qu'il vienne demain matin,	Que venga mañana,	Ma moztla huallauh,
dans la soirée,	á la tarde,	ye teoteollac,
à midi,	al medio dia,	nepantla tonatiuh,
après-dîner.	despues de comer,	ihquac otlaqualoc.
Qu'il aille tout de suite,	Que vaya luego,	ma niman yauh,
pour cette affaire,	A aquel negocio,	Itechcopa otiquitoque,
où je lui ai dit.	Donde le dijé.	In ompa oniquilhui.

42. *Pour répondre. — Para responder.*

Oui.	Si.	Quema.
Non.	No.	Ahmo.
Oui, il y en a.	Si hay.	Quêma oncâ.
Il n'y en a pas.	No hay.	Ahmo ayac.
Pourquoi n'y en a-t-il pas?	Porque no hay?	Tleican ayac.
Oui, je veux.	Si quiero.	Quêma nicnequi.
Je ne veux pas.	No quiero.	Ahmo nicnequi.
Pourquoi ne veux-tu pas?	Porque no quieres?	Tleican ahmo ticnequi?
Oui, je peux.	Si puedo.	Quêma nihueliti.
Je ne peux pas.	No puedo.	Ahmo huel nihueliti.
Pourquoi ne peux-tu pas?	Porque no puedes?	Tleican ahmo tihueliti?
Oui, je ferai.	Si haré.	Quema nicchihuaz.
Non, je ne ferai pas.	No haré.	Ahmo huel nicchihuaz.
Oui, j'irai.	Si iré.	Quêma niaz.
Je n'irai pas.	No iré.	Ahmo niaz.
Oui, je viendrai.	Si vendré.	Quema nihuallaz.
Je ne viendrai pas.	No vendré.	Ahmo nihuallaz.
Pourquoi non?	Porque no?	Tleican ahmo.
Oui, je donnerai.	Si daré.	Quema nictemacaz.
Je ne donnerai pas.	No daré.	Ahmo nictemacaz.
Je l'ai fait.	Yo lo hicé.	Nehuatl onicchiuh.

Je ne l'ai pas fait.	No lo hicé.	Ahmo onicchiuh.
Oui, j'ai trouvé.	Si hallé.	Quéma onicnexti.
Je n'ai pas trouvé.	No hallé.	Ahmo onicnexti.
Je l'ai vu.	Yo lo ví.	Nehuatl oniquittac.
Je ne l'ai pas vu.	No lo ví.	Ahmo oniquittac.
Je l'ai dit.	Yo lo dijé.	Nehuatl oniquihtó.
Je ne l'ai pas dit.	No lo dijé.	Ahmo oniquihto.
Oui, j'en ai.	Si tengo.	Quêma nicpie.
Je n'en ai pas.	No tengo.	Ahmo nicpie.
Oui, j'en ai eu.	Si tuvé.	Quêma onicpieyá.
Je n'en ai pas eu.	No tuvé.	Ahmo onicpieya.
Oui, il en a.	Si tiene.	Quêma quipie.
Il n'en a pas.	No tiene.	Ahmo quipie.
Oui, cela est.	Si es.	Quemo yehuatl.
Cela n'est pas.	No es.	Ahmo yehuatl.
C'est ainsi.	asi es.	Ca yeyuhqui.
Ce n'est pas ainsi.	No es asi.	Ahmo yuhqui.
C'est celui-là.	Aquel es.	Ca ye in nepacá.
Ce n'est pas celui-là.	No es aquel.	Ahmo ye in nepacâ.
C'est celui-là qui l'a fait.	Aquel lo hizó.	Ye in nepaca oquichiuh.
Ce n'est pas celui-là qui l'a fait.	No lo hizó aquel.	Ahmo oquichiuh nepacâ.

43. *Pour se plaindre d'une offense ou d'une désobéissance. — Para quejarse de algun agravio ó desobedienza.*

Ils murmurent sur mon compte.	Murmuran de mi.	Nech chicoihtohua.
Ils se moquent de moi.	Burlan de mi.	Nocatlaquelza (ó) nocama huiltia.
Il me traite mal.	Tratame mal.	Ahqualli icnechpolohua.
Il me fait une offense.	Hàceme agravio.	Nehtequipachohua.
Ils se méfient de moi.	No se fian de mi.	Ahmo netech motlocanequi.
Ils m'ont retenu prisonnier.	Hanme tenido preso.	Onechilpihca.
Ils me retiennent prisonnier.	Tienenme preso.	Onechilpihque.
Ils ne me respectent pas.	No me respetan.	Ahmo nechmahuiztilia.
Ils ne m'obéissent pas.	No me obedecen.	Ahmo nechtlacamati.
Ils ne me rendent pas mon bien.	No me dan mi hacienda.	Ahmo nechmacainotlatqui.
Ils ne me donnent pas à manger.	No me dan de comer.	Ahmo nechtlamaca.
Ils ne me disent pas la vérité.	No me dicen verdad.	Ahmo neltiliztlinechilhuia.

Ils me trompent.	Engañaume.	Nechiztlacahuia.
Ils disent des mensonges.	Dicen mentiras.	Iztlacatiliztli inquitohua.
Ils disent du mal de moi	Dicen mal de mi,	Ahqualli notecpaquitohua,
sans raison,	sin razon.	zantlapictli.
contre toute vérité,	contra toda verdad,	In huel ahmo neltiliztica.
injustement,	contra justicia,	In huel ahmo ica justicia.
sans conscience.	contra conciencia.	Ixnamic in neyoltlaixmachiliz.
Dieu y remédiera;	Dios lo ha de remediar;	Catel Dios quimoyectililiz;
il les en doit châtier,	los ha de castigar;	quinmotlatzaquiltiliz;
il me sera en aide.	me ha de ayudar.	nechmopalehuiliz.

44. *Pour réprimander.* — *Para reprehender.*

Tu agis mal.	Mal haces	Ahqualli *ticchihua*
Pourquoi es-tu mauvais sujet?	porque eres bellaco	tleican titlahueliloc
Pourquoi ne te corriges-tu pas?	Porque no te enmiendas	Tleican ahmo timonemilizcuepa
Quand deviendras-tu bon?	cuando has de ser bueno	iquin tiqualli tiez
Toujours	siempre	mochipa
il faut te gronder.	te han de reñir	mitzahhuatinemizqué
N'as-tu pas honte	no tienes vergüenza	ahmo tipinahua
de t'enivrer,	de emborracharte,	in zammach titlahuana
de voler,	de hurtar,	in tichtequi
de mentir,	de mentir,	in tyiyztlacati
d'être désobéissant?	de ser inobediente?	in ahmo titetlacamati?
Que penses-tu	Que piensas	Tlein timomati
gagner en cela?	ganar con eso?	ticnextizica on?
Ne vois-tu pas	no ves	ahmo tiquitta
que tous	que todos	ca mochtin
t'abhorrent,	te aborrecen,	mitztlayelitta
que personne ne veut te voir?	que nadie te quiere ver?	ayac quinequiz mitzittaz?
Dieu te punira,	Dios te castigará	to Tecuiyo Dios mitztlatzacuiltiz
si tu ne te corriges.	si no te enmiendas.	in tlacamó timonemilizcúepaz
Tu en viendras à figurer	Vendrás á parar	oncan titlaliloz
à la potence,	en la horca,	tepiiolcuauhtitech
aux galères.	á galeras.	ahnozo acaltlamahcehua loyan.
Je suis très-peiné	mucho me pesa	cenca nechtequipachohua

---

de ton peu de vergogne;	de tu desvergüenza;	in mahpinahuiliz
de ce que tu es	de que seas	inic huel
menteur,	mentiroso	tiztlacatini
voleur,	ladron	tichtecqui
déserteur.	huidor.	tichocholohuaní.
Pourquoi me causes-tu du chagrin?	Porque me das enojo?	tleican titlaqualancuilía?
Pourquoi donnes-tu du dégoût?	Porque das disgustos?	tleican ahmo titlayeltia?
Pourquoi ne respectes-tu pas	Porque no respectas	tleican ahmo tiquimmahuiztilia
tes parents,	à tus padres,	in motahhuan
tes maitres?	à tus maestros?	in motemachtihcahuan?

45. *Pour louer quelque chose. — Para alabar á alguna cosa.*

O quelle bonne chose!	O que buena.	Ca huel qualli.
Quelle chose achevée!	Que bien acabada.	Huel tlacencauhtli.
Quelle chose parfaite!	Que perfecta.	Huel tlaquixtilli.
Quelle chose bien faite!	Que bien hecha.	Huel yectlachihualli.
Certes	Por cierto	Huel nelli
on ne peut	que no se puede	ahhuel oc mopanahuiz
désirer plus.	desear mas.	ic melehuiz ic qualli.
D'où vient-elle?	De donde vino?	Campa ohualla?
Qui l'a faite?	Quien la hizo?	Ac oquichiuh?
Où la trouve-t-on?	Donde la hay?	Campa oncaté?
D'où l'as-tu eue?	Donde la hallaste?	Can oanquin nextihqué?
Où la trouverai-je?	Donde la hallarè?	Campa nicnextiz?
Certes, elle vaut bien quelque chose.	Muy bien merece cualquier cosa.	Ca huelitiz momaxcaz zazoquezqui.
Qu'a-t-elle coûté?	Cuanto costó?	Quezqui omomacac?
Elle vaut bien	Muy bien vale	Ca huel ipatiuh
ce qu'elle a coûté.	lo que costò.	in omomacac.
Quel bon marché!	Que buen mercado.	Ca huel qualtin ichcam (ó) quaquahuetin.
Dieu le bénisse!	Dios lo bendiga.	Ma Dios quimmoteochhuilli.
C'est un bon pâturage.	Es buen pasto.	Qualli inintlaquahquaya.
C'est un bon champ,	Es buen campo,	Qualli ixtlahuatl
agréable.	deleitoso.	Têpahpaquilti.
C'est une bonne eau,	Es buena agua,	Huel qualli atl
claire,	clara,	chipahuac,
exquise.	linda.	mahuiztic,
Il fait un très-béau temps,	Hace muy buen tiempo,	cenca qualli iccain cahui
clair,	claro,	tlaneztihcac,
frais,	fresco,	tlazezeya,

tempéré,	templado,	zan huel yamanqui,
riant.	alegre.	Teyolquimá.

46. *Pour indiquer où est quelque chose. — Para indicar donde está alguna cosa.*

Vois en ce lieu-là.	Veislo allí.	Xiquitla nechaca.
Vois par là, de ce côté-là,	Acullá.	Nepa.
plus haut,	mas arriba,	Achi tlacpac.
plus bas,	mas abajo,	Ocachi tlatzintlan.
plus avant,	mas adelante,	Ocachitlaixpan.
plus en arrière,	mas atras,	Achi icampa.
ici derrière,	allí detras,	Nechaca itepulzco.
au détour, au tournant,	á la buelta,	Tlamalaca chiuhyan.
à la montée,	á la subida,	Ictlehcohua.
à l'entrée,	á la entrada,	Iccalacohua.
à la descente,	á la bajada,	Ictemohua.
pas ici,	no allí,	Ahmo nechca.
de cet autre côté,	á este otro lado,	Ye inoccentlapal.
à main gauche.	á mano izquierda.	Topochmahuic.
Il reste ici.	Allí queda.	Nechca mo ahua.
Il est arrêté.	Está parado.	Zan moquetztihcac.
Il est couché.	Está echado.	Zan huetztoc.
Il est parti.	Va andando.	Ca nenentiuh.

47. *Aux ouvriers indiens. — A los trabajadores indios.*

Or sus, frères!	Ea, hermanos!	O noteicahuane!
Qu'on se dépêche!	Dense prisa!	Xicihuican!
Donnez-vous hâte.	Dad os prisa.	Xihcihui.
Considérez qu'il est tard	Mirad que es tarde	Xiquitta can ca yetlahca
et que nous avons fait	y habemos hecho	auh inyetoconchihua
très-peu de chose,	muy poco,	zan tepiton,
presque rien.	casi nada.	yuhquin ahtlei,
Ayez honte.	Tened vergüenza.	Xipinahuacan?
Que dira	Que dirá	Tlein quihtoquiuh
notre maître,	nuestro amo	in totlateco
quand viendra	cuando venga	ihquac huallaz
le majordome?	el mayordomo?	in calpixqui?
Où vous êtes-vous attardés?	Donde os tardasteis?	Campa oanhuecauhque?
Où avez-vous été?	Donde estuvisteis?	Campa oancatca?
Prenez ceci.	Tomad eso.	Xoconcuican on.
Portez ceci.	Llevad eso.	Xichuicacan on.
Faites cela, vous,	Haced vos aquello	Xic chihua tehuatl inon

de pommes,	**manzanas,**	**mantzanex,**
de platanes.	**platanos.**	**palitanox.**

49. *A un domestique qu'on laisse à la garde de la maison. — A un mozo quando lo dejan para guardar la casa.*

Restez ici.	Quedaos aqui.	Ximocahua nican.
Veillez bien à la maison.	Mirad por la casa.	Xitlachia in callitic.
Ne vous en allez pas d'ici.	No os vais de aqui.	Ahmo campa tiaz.
Qu'on ne nous vole point quelque chose.	No nos hurten algo.	Ahmo itlá techichtequilizque.
N'ouvre à personne	No abras á nadie	Ahmo aca tictlapolhuiz
la porte,	la puerta,	in puerta,
jusqu'à ce que je vienne.	hasta que yo venga.	oquixquichica nihuallahauh.
Si quelqu'un vient me chercher,	Si viniere á buscarme,	Intla nechtempquihui,
dites-lui que j'ai été	decidle que fué	xiquilhui caoc onía
à tel ou tel endroit,	á tal ó tal parte,	in nepa ahnozo nechca,
que je reviendrai tout de suite,	que luego vendré,	caniman nihuallauh,
d'ici à une heure,	de aquí á una hora,	ipan in ce hora
d'ici à deux heures.	de aquí á dos horas.	ipan in ome hora.
Demande-lui	Preguntale	Xictlahtlani
ce qu'il veut,	que quiere,	tlein quinequi,
qui il est,	quien es,	acyehuatl,
comment il se nomme.	como se llama.	tleinitoca.
Ne laisse entrer personne.	No dejes entrar á nadie.	Ahmo ticahuaz calaquiz ma áca.
Prends garde que l'on ne te trompe.	Mira que no te engañen.	Xiquitta ahmo mitziztlacahuizque,
Ouvre les yeux.	Abre los ojos.	Xictlapo in mixtelólo.
Ne t'endors pas;	No te duermas;	Ahmo ticochiz.
je viendrai bientôt.	que presto vendré.	Zan iciuhca nihuallauh.
Pose la chandelle	Pon la candela	Xictlali in candela
par terre.	en el suelo.	tlalpan.
Veillez à ce que rien ne se brûle.	No se queme algo.	Ahmo itlá tlatlaz.
Si tu sortais,	Si salieres fuera,	Intla tiquizaz quiahuac,
ferme la porte	sierra la puerta	xictzauhtehua in puerta
à clef,	con la llave,	ican itzacca (ó) llave,
et ne t'attarde pas.	y no te tardes.	auh ahmo xihuecahua.
Donne à manger	Hecha de comer	Xictlaqualtemili
au cheval,	al cavallo,	in cahuallo,
aux poules.	á las gallinas.	in totolme.

Donnez-leur de l'eau.	Dadles agua.	Xiquinmaca atl.
Barricade la maison.	Barre la casa.	Xiquichpana in calli.
Fais du feu.	Haz candela.	Xitletlali.
Metez à cuire	Poned á asar	Xictlehuatza
la viande.	la carne.	in nacatl.

50. *A un domestique, quand on le charge de quelque affaire. — A un mozo quando le engargan de algun officio.*

Tenez compte	Tened cuenta	Huel ximotlacuitlahui
de ces objets,	con esa ropa,	ican inon tlatquitl,
de telle ou telle chose.	con tal ó tal cosa.	ican inin (ó) ican yehuatl.
Faites attention à cela.	Mirad por esto.	Xiquitta in,
Qu'on ne vole quelque chose.	No hurten algo.	Ma itlá techichtequiliti.
Ote cela d'ici.	Quita eso de allí.	Xiquihquani on nepa.
Posez-le de ce côté-là.	Ponedlo acullá.	Nepa xitlali.
Qu'il ne se mouille point.	No se moje.	Ahmo paltiz.
Qu'il ne se sèche point.	No se seque.	Ahmo huaquiz.
Otez-la du soleil.	Quitadla del sol.	Xicquixti tonayan.
Otez du soleil	Quitad del sol	Xiquihquani tonayan
telle ou telle chose.	tal ó tal cosa.	inon (ó) nepacá.
Mettez	Poned	Xictlahtlali
chacune de ces choses	cada cosa de estas	ceceyacan in
à sa place,	en su lugar,	iyeyeyan in,
pendant que je	mientras que yo	inoquic nehuatl
fais cela,	hago esto,	nicchihua inin,
pendant que je vais	mientras voy	oquic nahzis
à tel ou tel endroit.	á tal ó tal parte.	in nepa, ahnozo nechca.

51. *Aux domestiques pour partir et charger les mulets. — A los mozos por caminar y cargar las mulas.*

Il fait jour déjà;	Ya amenece;	Cayetlahcatiuh.
rassemblons	recojamos	Matinquin nechicocan in
les bêtes.	las bestias.	mulatin (ó) cahuayotin.
Qu'on fasse attention qu'il ne manque	Miren no falte	Xiquittacan ahmo polihuiz
aucune mule.	alguna mula.	centetl mula
Sus donc, car il se fait	Ea, que se và haciendo	O ca ye huel ye
tard.	tarde.	titlahcattilia.
Amenez le cheval,	Traed el caballo.	Xiqualhuicacan in cahuayo.

Mettez-lui la selle.	Echadle la silla.	Xicxiletlalilican.
Soignez le harnachement.	Curad la matadura.	Xicpahtilican in ipapalax.
Mettez-lui la bride.	Echadle el freno.	Xicfrenoti.
Ne le bridez pas.	No lo enfreneis.	Ayamó xicfrenoti.
Donnons le maïs.	Demos mais.	Matitlaolmacacan.
Donnez-lui le maïs.	Daddle mais.	Xictlaolmaca.
Il est déferré.	Esta desherrado.	Cuix ahmo tepozcacqué.
Apportez ici l'instrument pour ferrer.	Dad aca el aparejo de herrar.	Xiqualhuicacan in tepoz técactiloni.
Apprêtons les mules.	Aparejemos las mulas.	Matiquinchíchihuacan in mulatin.
Qu'on rassemble tous les effets.	Recojase toda la ropa.	Ma monechico in mochi tilmahtli.
Qu'on n'oublie nulle chose.	No se olvide algo.	Ahmo itlá molcahuaz.
Aidez-le, vous autres.	Ayudadle vos.	Xicpalehui tehual.
Prenez cela.	Tened eso.	Xicquitzca non.
Mettez en ordre cette charge.	Enderesad esa carga.	Xicmelahuaquetzacan inon tlamamalli.
Maintenant, elle est bien.	Ahora está buena.	Axcan qalli.
Qu'on aille avec attention	Vayan con cuidado	Xicmocuitlahuitihuian,
jusqu'au sortir du village.	hasta salir del pueblo.	oquix quichica tonquiza in altepetl ihtic.
Que ne disparaisse aucune bête.	No desaparesca alguna bestia.	Ma nen mixcauh ce mula, ahnozo cahuallo.
Qu'on ne dérange aucune charge.	No se trastorne alguna carga.	Ma nem moneccuillali ce tlamamalli.

52. *Pour acheter et vendre. — Para comprar y vender.*

Avez-vous telle ou telle chose?	Teneis tal ó tal cosa?	Cuix ticpia yehuatl inin ahnozo inon?
Oui, je l'ai.	Si tengo.	Ca nicpia.
Je ne l'ai pas.	No la tengo.	Ahmo nicpia.
Combien vaut cette chose ou cette autre?	Cuanto vale esta ó esta cosa?	Quezqui ipatiuh inin ahnozo yehuatl in?
Combien veux-tu pour ceci ou pour ceci?	Cuanto quieres por esto ò por esto?	Quezqui ticnequi Ipampa inin hanozo inon?
Tu demandes beaucoup.	Mucho pides.	Miec in tiquihtlani.
Voulez-vous une, deux, trois, etc.?	Quereis Uno, dos, tres, etc.?	Ticnequi ce, ome, yei,
Autre part on me le donne pour ce que je vous en donne.	En otra parte me lo dan por esto que os doy.	Occenccan nechmaca. inica izqui nimitzmaca.

Ce n'est pas bon;	No está bueno;	Ahmo qualli inin;
montre-moi quelque chose de meilleur.	muestrame otro mejor.	ma xinnechittit occe achi qualli.
Je te payerai bien.	Yo te pagaré bien.	Qualli icnimitzixtlahuiliz.
Comment vendez-vous,	A como vendeis	Quen ticcui
à la mesure,	la vara,	in cecen vara,
à la pièce,	la piesa,	In cecen pieza,
à la fanègue,	la hanega,	In cen quahuácalli,
de telle ou telle chose?	De tal ó tal cosa?	In yehuatl on ahnozo inin?
Combien de mesures voulez-vous?	cuantas varas quereis?	quezqui vara ticnequi?
Remarquez combien bonne	Mira que buena	Xiquitta huel qualli
est cette ou cette	es esta ò esta	inin ahnozo inon
toile de couleur.	holandilla.	holandilla.
Je ne puis la donner	No la puedo dar	Ahuel nictemacaz
pour moins;	por menos;	tlacamo ica izqui in;
pour ce que vous m'en donnez.	por lo quo me dais.	in izqui an nechmaca.
Je me réjouirais	Yo me holgara	Ca icnipapaquizquia
de pouvoir le donner.	poder darlo.	in tla huel namechmacaz.
Elle me coûte plus.	A mi me cuesta mas.	Ca achi miecinonicmacac.
Venez ici.	Venid acá.	Xihualhuian.
Emportez-le;	Llevadlo;	Xiquitquican.
mais, pour sûr,	que por cierto	Ca huelnelli
je perds à cela.	pierdo en ello.	cequi oncan nicpolohua.
Voulez-vous autre chose?	Quereis otra cosa?	Cuix occentlamamantlian quinequi?
Ici j'ai	Aquí tengo	Nican nicpia
telle ou telle chose.	tal ò tal cosa.	yehuatl on ahnozo inin.
Voyez-là ici.	Veisla aquí.	Xiquitta ca izca.
Elle est très-bonne.	Es muy buena.	Ca cencaqualli.
Tu ne la trouveras pas meilleure.	No la hallarás mejor.	Ahmo huel ticnextiz occe achi qualli.
Je ne l'ai pas ici.	No la tengo aquí.	Ahmo nican nicpia.
Je l'ai à la maison.	Téngola en la posada.	Nicpia inonpa ninocallotia
Tu pourras y aller.	Allà podras ir.	ompa huel tónyaz.
Je l'apporterai après.	Yo la traré despues.	Ni qualhuicaz zatepan,
Tu pourras revenir par ici;	Podras volver por acá;	Ma tihualmocuepaz in nican
je l'y tiendrai prête.	aquí la tendré.	Ca nican nicpiez.

53. *Pour savoir à qui est quelque chose. — Para averiguar cuya es alguna cosa.*

A qui est cela?	Cuyo es esto?	Ac yáxca inin?
C'est mien (à moi).	Es mio.	Ca naxca.

Il est à toi.	Es tuyo.	Cuix moáxca.
— à lui.	Es suyo.	Cuix yáxca.
— à nous.	Es nuestro.	Cuix toaxca.
— à vous.	Es vuestro.	Cuix amaxca.
— à celui-là.	Es de aquel	Cuix yaxca on.
— à ceux-là.	Es de aquellos.	Cuix imaxca in nepacate.
— à nous autres.	Es de nosotros.	Cuix taxca.
— à vous autres.	Es de vosotros.	Cuix amáxca.
Ce n'est pas à moi.	No es mio.	Ahmo y axca.
— à toi.	No es tuyo.	Ahmo naxca.
— à lui.	No es suyo.	Ahmo maxca.
— à celui-là	No es de aquel.	Ahmo y áxca on.
— à ceux-là	No es de aquellos.	Ahmo y maxca in nepacáte.
— à nous.	No es nuestro.	Ahmo táxca.
— à vous.	No es vuestro.	Ahmo amotlatquí.
Alors à qui cela est-il?	Pues cuyo es?	Auh aquin y áxca.
Laissez-la à sa place.	Dejadla estar.	Xiccahuacan mayuhyé.
Qu'elle soit ici.	Estese aquí.	Ma zan nican ye.
Qu'elle reste ici.	Quédese aquí.	Ma nican mocahua.
Qu'on la garde ici.	Guardese aquí.	Ma nican mopie.

54. *Pour louer quelqu'un. — Para alabar á alguno.*

C'est un homme estimé.	Es hombre honrado.	Huel mahuiztic tlacatl.
C'est un homme de bien.	Es hombre de bien.	Huel qualli tlacatl.
Il est très-fidèle.	Es muy fiel.	Huel itechnetlacaneconi.
On peut lui confier toute la maison.	Puédesele fiar toda la casa.	Huel itechcahualoz. in mochicalli.
C'est un bon travailleur.	Es buen trabajador.	Huel quall tlatequipano huani.
Il est très-empressé.	Acude muy bien.	Cenca qualli icmoyocoya.
Il va raisonnablement.	Acude razonablemente.	Achiqualli icmoyocoyani.
Il apprend bien.	Aprende bien.	Qualli icmomachtia.
Il dit la vérité.	Trata verdad.	Nel tiliztica ntlaonotza.
Je n'ai point entendu de lui un mensonge.	No le hé oido mentira.	Aic niccaquilia íztlacatiliztli.
Il ne fait point de faute.	No hace falta.	Aic polihuini.
Il est bon payeur.	Es buen pagador.	Qualli ictetlaxtlahuia.
— soigneux.	Es cuidadoso.	Huel motlacuitlahusani.
— diligent.	Es diligente.	Huel iyeel.
— obligeant, affable.	Es comedido.	Huel moyocoyani.
— humble.	Es humilde.	Huel mocnomatini.
— timide.	Es vergonzozo.	Huel oncaipinahuili.

Je l'aime beaucoup.	Quiérole mucho.	Huel cenca nictlazotia.
Il est habile en tout.	Es habil para todo.	Huel ixquichipan tlamantli ixtlamatqui.
Il fait rapidement	Hace con brevedad	Iciuhca quichicua.
ce qu'on lui ordonne.	lo que le mandan.	In tlein nahuah.
Il tient compte	Tiene cuidado	Huel quimocuitlahuia
de ce qu'on lui dit.	de lo que le dicen.	in tleni ilhuilo.
Il revient tôt	Viene presto	Iciuhca huallauh
d'où on l'envoie.	de donde le envian.	campa titlano.

55. *Pour blamer quelqu'un.* — *Para vituperar á alguno.*

C'est un homme infâme.	Es hombre infame.	Huél temahuizpoiohuaní.
Il n'a pas de honte.	No tiene verguenza.	Ahmo onca ipinahuiliz.
Il est voleur.	Es ladron.	Huel ichtecque.
On ne lui peut	No se le puede	Ahmo huelitcci
rien confier.	fiar nada.	netlacanecoz.
Il est ivrogne.	Es borracho.	Huel tlahuanqui.
— paresseux, mou.	Es flojo.	Huel tlatziuhqui.
— mauvais travailleur.	Es mal trabajador.	Ahmo quallitlatequipano huani.
Il ne veut apprendre	No quiere aprender	Ahmo quimomachtizne qui
rien de vertueux.	cosa de virtud.	itia qualli yectli.
Il ne dit pas la vérité.	No trata verdad.	Ahmo neltiliztica tlano notza.
Il est menteur.	Es mentiroso.	Huel iztlacatin.
— rebelle.	Es reboltoso.	Huel tlaixnelohuani.
— sans soin.	Es descuidado.	Ahmo motlacuitlahuani.
— négligent.	Es negligente.	Huel ahyel.
Il commet mille fautes.	Hace mil faltas.	Huel miecinquixiccahua.
Il est oublieux.	Es desconocido.	Huel amo moyocoyani.
— ingrat.	Es ingrato.	Ahmo mocnelilmatini.
Il fait de mauvaise grâce	Hace de mala gana	Ahmo iyollocacopa quichihua
ce qu'on lui ordonne.	lo que le mandan.	in ticintequiutilo.
Il ne revient jamais	Nunca vuelve	Aic hualmocucpa
d'où on l'envoie.	donde le envian.	in campa titlano.

56. *Pour se disculper.* — *Para disculparse.*

Ce n'est pas moi qui ai fait	Yo no hize	Nehuatl ahmo onicchiuh
cela ou cela.	esto ó esto.	inin ahnozo inon.
C'est un témoignage	Es testimonio	Ca zantentlapiquiliztli

faux	falso	iztlacatiliztica
que me suscitent	que me levantan	notechquitlamia
mes ennemis;	mis enemigos;	noyaohuan;
que me suscite	que me levanta	notechcopaquihtóhúa
un tel ou un tel,	fulano ó fulano,	in yehuatl ahnozo inón,
qui est	que es	ca huel cenca
mon adversaire.	mi contrario.	noteixnamiccauh.
Il me veut du mal.	Me quiere mal.	Cenca nechcocolia.
Il m'abhorre.	Me aborrece.	Nechtlahyelitta.
Il désire me causer du dommage.	Desea dañarme.	Nechyolihtlacoznequi.
Me mettre mal	Ponerme en mal	Ahqualtiliztica nechtenehua
avec toi,	contigo,	Motechcopa,
avec le monde.	con la gente.	ihuan ican mochitlacatl.
Ne le crois pas,	No lo creas,	Ahmo xicneltoca,
car il est	que es	ca huel cenca
menteur,	mentiroso,	iztlacatini,
trompeur,	embustero,	ilihuiztlacatl,
brouillon.	reboltoso.	tlaixnelohuani.
Je n'avais, moi,	No habia, yo	Ca ahmo huelnehuatl
que faire	de hacer	nicchihuazquia
de dire	de decir	niquihtozquia
(telle ou telle chose)	(tal ó tal cosa)	inin ahnozo inon
contre toi.	contra ti.	motehcopa.
Contre	contra	Ahnozo techopa
(un tel ou un tel).	(fulano ó fulano).	in yehuatl (ó) inon.

57. *Demandes et réponses ordinaires. — Preguntas y respuestas ordinarias.*

Tu as raison.	Tienes razon.	Nelli intiquihtohua.
Ils ont raison.	Tienen razon.	Nelli inquihtohua.
Tu n'as pas raison.	No tienes razon.	Ahmo yuhca intiquihtohua.
Ils n'ont pas raison.	No tienen razon.	Ahmo yuhqui inquihtohua.
Tu dis la vérité.	Dices verdad.	Neltiliztli tictenehua.
Ils disent la vérité.	Dicen verdad.	Neltiliztli inquitenéhua.
C'est un mensonge.	Es mentira.	Ca iztlacatiliztli.
C'est une fausseté.	Es falsedad.	ca ahmo neltiliztli.
Tu as mal fait.	mal hicistes.	ahmo qualli oticchiuh.
Tu as bien fait.	Bien hicistes.	Qualli oticchiuh.
Cela doit être ainsi.	Asi há de ser.	Ca yuhqui yez.
Cela ne doit pas être ainsi.	No ha de ser asi.	Ahmo yuhqui yez.

M'as-tu entendu?	Has me entendido?	Cuix otinechcác.
Tu veux que cela soit ainsi.	Quieres que sea asi.	Cuix ticnequi yuhyez.
Je le ferai.	Yo lo haré.	Nehuatl noconchuihuaz.
Veux-tu autre chose?	Quieres otra cosa?	Cuix tinequi occentlamantli?
Dites-le, maintenant.	Decidlo ahora.	Xiquihto axcan.
Ne l'oublie pas.	No se olvide.	Ahmo tiquilcahuaz
Je me souviendrai de cela.	Yo me acordaré de ello.	nehuatlniquilnamiquiz on
Fais-moi souvenir, toi	Acuerdame, tú	Xiquilnamiqui tehuatl
de ce dont	de lo que	in tlein ic
je t'ai chargé.	te he encargado.	onimitzuahuati.
Cherchez-moi	Buscadme	Xínechtemoli
telle ou telle chose.	tal ó tal cosa.	yehuatl in ahnozo inon.
Je te payerai	Yo te pagaré	Ne nimitztlaxtlahuiz
ce que tu voudras.	cuanto quieres.	quezqui ticnequi.
Veux-tu faire,	Quieres hacer,	Ticnequi ticchihuaz
sauras-tu faire	sabràs hacer	ticmati ticchihuaz
telle ou telle chose?	tal ó tal cosa?	yehuatl in ahnozo yuqui?
Voyez ici	Veis aquí	Xiquitta inin
l'échantillon,	la muestra,	imachio,
la mesure.	la medida.	itamachiuhca.
Ce doit être comme cela,	Ha de ser como esto,	yuhqui yez inizcain,
de la même grandeur,	del mismo tamaño,	zan huelnoixquich,
de cette même manière.	do esta misma manera.	zan huel qui nenehuiliz.
Ce doit être bien fait.	Ha de ir bien hecho.	huelqualli ictlachihualli yez,
Combien veux-tu?	Cuanto quieres?	quezqui ticnequi?
Qu'ai-je à te payer?	Que te he de pagar?	Quen nimitztlaxtlahuiz?
Tu demandes beaucoup.	Mucho pides.	Miec intiquihtlani.
Je te donnerai	Yo te daré	Nehuatl nimitzmacaz
tant, etc.	tanto, etc.	izqui in ahnozo izqui.
Voici tant	Veis aquí tanto	Oc izca izqui
pour arrhes.	en señal.	ic nimiztzohyotia.
Pour quand	Para cuando	Auh iquin
les auras-tu achevés?	los has de acabar?	in tictlamiltiz.
Que ce soit très-bon.	Sea muy bueno.	Ma cenca huel qualli.
Qu'il soit bien fait.	Vaya bien hecho.	Ma qualli ictlacmhuallí.
Ne me fais pas faux-bond	No me hagas falta	Ma zanentinechnenquixti
puisque je te paye	pues yo te pago	ca ye nimitz tlaxtlahuia
tout ce que tu veux,	todo lo que quieres,	in ixquich ticnequi,
tout ce que tu demandes.	todo lo que me pides.	inixquich tinecitlanilia.

58. *Pour exprimer le défaut d'une chose. — Para esprimir defecto á alguna cosa.*

Elle est vieille.	Es vieja.	Yeoihzoliuh.
Elle est perdue.	Está gastada.	Yehuel ihzoltic.
Elle ne vaut rien.	No vale cosa.	Aoctle ypatiuh.
Elle n'est pas profitable.	No es de provecho.	Aoctle huel ic mochihuaz.
Il y a longtemps qu'elle sert.	Ha mucho tiempo que sirve.	Ca cenca ye huehcauh ictlatequipanólo.
Elle n'est pas profitable.	Está cansada.	Ca yeociauh
Elle est cassée.	Está quebrada.	ça ye otlapan.
On n'en use plus de cette sorte.	Ya no se usa de esta manera.	Aocmo yehuanemi inyuhquinin,
Elle est pourrie.	Está podrida	ye opalán
— mangée des vers.	carcomida,	oquaqualoc,
Elle est toute ridée.	arrugada,	oxolochauli,
— tachée.	manchada,	chihchiatic,
— tortue.	tuerta.	necuiltic.
— raboteuse, grossière.	Es tosca.	Ilihuiztlachihualli.
Elle est mauvaise.	Es mala.	Aocmó qualli.

59. *Pour acheter ou vendre un cheval. — Para comprar ó vender algun caballo.*

Il est neuf, jeune.	Es nuevo.	Quin yancuic.
— sain.	Està sano,	Ahcan cocoxqui,
— bon.	bueno,	qualli,
— robuste.	recio,	chicahuac,
— gras, gros.	gordo.	tomahuac.
— fort.	Es fuerte.	Cenquizcachicahuac.
— léger.	Es ligero.	Huel tlaczani.
Il court bien.	Corre bien.	Qualli ic motlalohua
Il marche bien	Camina bien	Qualli ic nehnemi
au pas,	á paso llano,	Huel qualli ic ohtlatoca
deux à deux (avec un autre).	de dos en dos.	tla ómequetza.
Il est bon mangeur.	Es buen comedor.	Qualli ic tlaquani.
Il sue peu.	Suda poco.	Ahmo cenca mitonia.
Il ne se fatigue pas.	No se cansa.	Ahmo ciahuini.
C'est un étalon.	Es garañón	tlaquetzani
Attachez-le.	maniatadlo.	xiamailpi.
Qu'il ne vous échappe pas	No se os vaya	Ahmo intlanyaz

pour courir aux juments.	á las yeguas.	cihuacahuayotin.
Il est doux.	Es manso.	Ahmo tlahueliloc.
Il est loyal.	Es leal.	Hatelma ic tlahueliloc.
Il ne mord point.	No muerde.	Ahmo tecua.
Il ne rue point.	No da cos.	Ahmo tetelicza.
Il est malade.	Está enfermo.	Cocoxtica.
— enrhumé.	Resfriado.	Totoncacocoxtica.
— efflanqué.	Trashijado.	Oxillan aac.
— mou.	Está flaco.	Oquauhhuac.
Il ne peut	No puede	Aoc huel
se remuer.	menearse.	molinia.
Il est boiteux.	Está cojo.	Oycxicocox.
Il est vieux.	Es viejo.	Ohuehuetic.
Il est éreinté.	Está derrengado.	Oquezcocox
Il ne marche pas.	No camina.	Aocmo huel nehnemi.
Il ne court pas.	No corre.	Ahmo huel tlacza.
Il est mauvais mangeur.	Es ruin comedor.	Ahmo huel tlaquani.
Il est faible.	Es flojo.	Huel tlatziuhqui.
Il est lent.	Es lerdo.	Tla ziuhcanehnemi.
Vous voulez le troquer,	Quereis trocarlo	Cuix ticnequi ticpatlaz
pour celui-ci	por este	ican inin
qui est pire,	que es peor,	quipanahuia ic ahmo-qualli,
qui est meilleur.	que es mejor.	ye ocachi qualli.
Combien en donneriez-vous?	Cuanto dareis.	Quezqui tictemacaz.
C'est beaucoup.	Mucho es.	Ca miec.
C'est peu.	Poco es.	Ca ahmo miec.
Qu'il en soit ainsi.	Sea asi.	Ma yuhye.

60. *Pour parler et se taire. — Para hablar y callar.*

Appelez-le.	Dadle voces.	Xictatzahtzili.
Ne l'appele pas.	No des voces.	Ahmo xictzatzahtzi.
Appelez-le.	Gritadle.	Xictzahtzili.
Ne criez pas.	No griteis.	Ahmo xitzahtzi.
Parlez haut.	Hablad alto.	Xitlaquauhtlahtó.
Parlez doucement.	Hablad quedito.	Yhuiyan xitlahton.
Je ne vous entends pas.	No os oigo.	Ahmo nimitzcaqui.
Je suis sourd.	Soy sordo.	Ca ninacaztatza.
Vous êtes muet.	Sois mudo.	Cuix tinontli.
Je ne t'entends pas.	No te entiendo	Ahmo nimitztlah tolcaqui
Parlons.	Hablemos.	Ma titlahtocan.
Causons.	Conversemos.	Ma titononotzacan.
Je parle.	Yo hablo.	Nehhuatl nitlahtohua.
J'ai parlé.	Yo hablé.	Nehhuatl onnitlahtó.

Celui-là l'a dit.	Aquél lo dijó.	Yehhuatl nêpacá oquihte.
Ceux-là l'ont dit.	Ellos lo dijeron.	Yehhuantin oquintoli que.
Nous l'avons dit.	Nos lo dejimos.	Tehuantin otiquihtoque.
Taisons-nous.	Callemos.	Ma titocahuacan.
Taisez-vous, vous autres.	Callad vos.	Ximocahua tehhuatl.
Ils se taisent.	Ya callan.	Ye omocauhque.
Ils ne parlent point.	Ya no hablan.	Aocmo tlahtohua.
Il convient de se taire.	Conviene callar.	Yuhmonequi necahualoz.
Laissez-moi dire.	Dejadme decir.	Zinechcahua ic niquihtoz.
Dites-vous.	Decid vos.	Xiquihtó tehuatl.
Qu'ils disent, eux.	Digan ellos.	Ma yehuantin quihtocan.
Dites-leur de se taire.	Decid que callen.	Xiquihto mamocahuacan.
Faites-les taire.	Hacedlos callar.	Xiquintlaçahualti mocahuazquê.

61. *Pour une chose cassée ou abimée. — Para una cosa quebrada ó echada á perder.*

Je t'ai remis	Yo te entregué	Nehuatl onimitzmacac
bonne et saine	buena y sana	qualli ahcan ihtlacauhqui
(telle ou telle chose).	(tal ó tal cosa).	inin ahcanozo inon.
Vous l'avez brisée,	Habeisla quebrada,	Auh otictlapan,
détruite.	echada à perder.	oticnempoló.
Elle est endommagée.	Está dañada.	Oihtlacauh.
On ne peut en tirer parti.	No es de provecho.	Aocmó huel monequiz.
Je ne la veux pas	No la quiero	Aocmó nicnequi
dans cette condition.	de esta manera.	inzan iuhquinin.
A quoi peut-elle servir?	De que ha de servir?	Tleochuelicmochihuaz?
Gardez-la pour vous.	Guardadla vos.	Xicpie tehuatl.
Cherchez-m'en une autre.	Buscadme otrá.	Occe xinechtemoli.
Je payerai	Yo pagaré	Nehuatl niquixtlahuaz
la moitié	la mitad	centlacolpan
du prix.	del costo.	inic tlapatiotilli.
Mieux vaut	Mas vale	Ocachi qualli.
en acheter une autre.	comprar otra.	Occe mocohuaz.
Ne vois-tu pas	No ves	Ahmo tiquitta
qu'il m'importe	que me importa	ca huel notechyetica
qu'elle soit bien faite?	que vaya bien hecha.	inic qualli mochihuaz.
Que diront	Que dirán	Tlein quihtozque
ceux qui la verront?	los que la vieren.	in iuhqui quittazque.
Certes, c'est	Cierto que es	Huelnellica huel
pitié de la voir.	Verguenza verla	te pinauhti inzan iuhqui.
Je viendrai demain,	Mañana vendré,	Moztla nihuallaz
après-demain,	pasado mañana,	Ahnozo huiptla.
et qu'elle soit faite	y esté hecha	Auh mayeomochiuh
pour lors.	para entónces.	huel ihquac.

62. *Pour chanter, danser, etc. — Para cantar, baylar, etc.*

Ils chantent.	Estan cantando.	Cuicatimani.
Ils ont chanté.	Han cantado.	Ye ocuicaque.
Ils sont contents.	Estan contentos.	Pahpactimani.
Tu es content.	Tu estas contento.	Tehuatl tipacticá.
De quoi es-tu content?	De que estas contento?	Tlein ictipahpaqui
Que chantes-tu?	Que cantas?	Tlein tiquêhua?
Réjouissez-vous.	Holgaos.	Xipahpaquican.
Prenez du plaisir.	Tened placer.	Ximoyollalican.
Ceux-ci se réjouissent.	Aquellos se huelgan.	Nepacate pahpaqui (ó) pahpactimani.
Ceux-ci sont contents.	Aquellos estan contentos.	Nepacate moyollalihtimani.
Vois comme ils dansent.	Mira como danzan.	Xiquitta quenin mihtotia.
Vois comme ils chantent.	Mira como cantan.	Xiquitta quenin cuica.
Vois comme ils rient.	Mira como se rien.	Xiquitta quenin huetza.
De quoi ris-tu?	De que te ries?	Tlein ictihuetzca?
De quoi rient-ils?	De que se rien?	Tlein ic huetzca?
Ils rient.	Se estan riendo.	Huetzcatimani.
Ils se réjouissent.	Se estan holgando.	moyollalihtimani.
Ils jouent.	Estan jugando.	Maahuiltihtimani.
Ils plaisantent.	Estan burlando.	Camanalohtimani.
Tu plaisantes.	Tu te burlas.	Tehuatl ticcamanalohua.
Tu ris.	Tu te ries.	Tehuatl tihuetzca.
Tu joues.	Tu juegas.	Tehuatl timahuiltia.
Ceux-là jouent.	Aquellos juegan.	Yehuantin on mahuiltia.
Tu as joué.	Tu jugastes.	Tehuatl otimahuilti.
Je n'ai pas joué.	No jugué.	Ahmó onimahuilti.
Je ne plaisante pas.	No burlo.	Ahmo nicamanalohua.
Je ne ris pas.	No me rio.	Ahmo nihuetzca.
Nous plaisantons.	Nos burlamos.	Tehuantin ticamanalohua.
Nous chantons.	Nos cantamos.	Tehuantin ticuica.

63. *Pour exprimer la tristesse et le chagrin. — Para esprimir tristeza y llanto.*

Qui pleure?	Quien llora?	Aquin choca?
Pourquoi pleures-tu?	Porque lloras?	Tleica tichoca?
Que t'a-t-on fait?	Que te han hecho?	Tlein omitzchihuilihque?
De quoi es-tu triste?	De que estas triste?	Tlein ictitlaocoxtica?
Ne pleure pas.	No llores.	Ahmo xichoca.
Ne sois pas triste.	No estes triste.	Ahmo xitlaocoxtie.

Ceux-là pleurent.	Aquellos lloran.	Nepacate choca.
Pourquoi pleurent-ils?	Porque lloran?	Tleican choca?
Pourquoi sont-ils tristes?	Porque estan tristes?	Tleican tlaocoxttmani?
Ils sont en pleurs.	Estan llorando.	Chocatimani.
Ils sont tristes.	Estan tristes.	Tlaocoxtimani.
Ils ont pleuré.	Han llorado.	Ochohchocaqüé.
Ils ne pleurent pas.	No lloran.	Ahmo chóca.
Oui, ils pleurent.	Si lloran.	quema ca choca.
Ils ne sont pas tristes.	No estan tristes.	Ahmo tlaocoxtimani.
Oui, ils sont tristes.	Si estan tristes.	Quema catlaocoxtimani.
Qu'ils ne soient pas tristes.	No esten tristes.	Ahmo xitlaocoxtiecan.
Ne pleure plus.	No llores mas.	Aocmó xichóca.

64. *Pour exprimer les peines et les douleurs corporelles. — Para esprimir alguna pena ó dolor corporal.*

Qu'est-ce qui te fait mal?	Que te duele?	Tlein mitzcocohuâ?
Où souffres-tu?	Donde te duele?	Campa mitzcocohua?
Qu'as-tu?	Que tienes?	Tlein ticpie?
Que sens-tu?	Que sientes?	Tlein motech ticmati?
De quoi te plains-tu?	De que te quejas?	Catlehhuatl mitztequipachahua?
Que t'a-t-on fait?	Que te han hecho?	Tlein omitz chihuilihque?
Qu'est-ce qui te fait souffrir?	que te lastima?	tlein mitzonehua
Où t'es-tu blessé?	donde te lastimastes?	campa otimococo?
Qui t'a blessé?	Quien te lastimo?	Aquin omitzcoco?
Où?	Adonde?	Campa?
Comment?	Como?	Quenin?
Pourquoi?	Porqué?	Tleipampa?
Quand?	Cuando?	Iquin.
Avec quoi?	Con que?	Tleinica?
A cette heure,	Ahora,	Cuix axcan,
qu'est-ce qui te chagrine?	que te da pena?	Tlein ictimotequipachohua?
Qui t'ennuie?	Quien te enoja?	Aquin mitzqualania?
Pourquoi t'a-t-on frappé?	Porqué te dieron?	Tlein icomitzmictihque?
Celui-là m'a frappé.	Aquel me dió.	Nepa cá ónechmicti.
Celui-là m'a blessé.	Aquel me lastimó.	Nepa cá onechcocó.
Ceux-là m'ont frappé.	Aquellos me dieron.	Nepacate oncchmicticque.
Ceux-là m'ont blessé,	Aquellos me lastimaron.	Nepacatê onechcocohqué.
A cette heure.	Ahora.	Axcan.
Hier.	Ayer.	Yalhua.

Avant-hier.	Anteayer.	Yeohuiptla.
Ils m'ont querellé.	Riñiéronme.	Onechahhuaqué.
Ils m'ont blessé.	Hirieronme.	Onechihxilque.
Tu m'as frappé.	Tu me distes.	Tehuatl otinechmicti.
Tu m'as blessé.	Tu me heristes.	Tehuatl otinechihxil.
Tu m'as maltraité.	Tu me lastimastes.	Tehuatl otinechcocó.
Ceux-là me font de la peine.	Aquellos me dan pena.	Nepaca nech tequipachohua.
Cela me fait de la peine.	De esto tengo pena.	Yehhuatl inin ic ninotequipachohua.
De cela j'ai eu de la peine.	De aquello tengó pena.	Yehhuatl nepacá ic ninote quipachohua.
Il me fera de la peine.	Tuvé pena.	Oninotequipachohuá.
J'ai eu du chagrin.	Tengo pena.	Nicpie netequipacholli.
J'aurai du chagrin.	Tendré pena.	Nicpiez netequipacholli.
J'ai eu de la douleur.	Tuvé dolor.	Notechcatcá cocoyelli.
J'ai de la douleur.	Tengo dolor.	Notechca cocoyelli.
J'aurai de la douleur.	Tendré dolor.	Nicpiez cocoyelli.
Je n'aurai pas de chagrin.	No tendré pena.	Ahmo nicpiez netequipacholli.
Je n'aurai pas de la douleur.	No tendré dolor.	Ahmo nicpiez cocoyolli,
Pourquoi cries-tu?	Porque gritas?	Tleican titzahtzi?
Ne me frappe pas.	No me des.	ahmo xinechmicti
Pourquoi me frappez-vous?	Porque me dais?	tleican tinechmictia?
Ne le frappez pas.	No le deis.	Ahmo xicmicti.
Pourquoi le frappez-vous?	Porque le dais?	Tleican ticmictia?
Celui-là l'a frappé.	Aquel le dió.	Nepacá oquimicti.
Celui-là m'a frappé.	Aquel me dió.	Nepacá onechmicti.
Ils m'ont frappé.	Ellos me dieron.	Yehhuantin onech mictihque.
Ceux-là m'ont frappé.	Aquellos me dieron.	Nepacate onec mictihqué.
Ils viennent de me frapper	Ahora me dieron.	Axcan onechmictihqué.
Hier, ils me frappèrent.	Ayer me dieron.	Yalhua onechmictihqué.
Avant-hier, ils me frappèrent.	Anteayer me dieron.	Yeóhuiptla onech mictilique.
Je le frappai.	Yo le dí.	Nehuatl onicmicti.
Je ne le frappai point.	No le dí.	Ahmo onicmicti.

65. *Pour accuser quelqu'un.* — *Para acusar á alguno.*

Tu l'as fait.	Tu lo hicistes.	Tehuatl oticchiuh.
Il l'a fait.	El lo hizó.	Yehuatl oquichiuh.
Ils l'ont fait.	Ellos lo hicieron.	Yehuantin oquichiuhqué.

Vous autres l'avez fait.	Vosotros lo hicistes.	Amehuantin oanquichiuhqué
Ceux-là l'ont fait.	Aquellos lo hicieron.	Nepacté oquichiuhqué.
Vous et eux l'avez fait.	Vos y ellos lo hicisteis	tehhuatl ihuan yehhuantin oanquichiuhqué
Tous l'ont fait.	Todos lo hicieron.	mochtin oanquichiuhquc
Je l'ai vu.	Yo lo vi.	nehuatl oniquittac
Nous l'avons vu.	Nos lo vimos.	tehuantin otiquittaqué
Ils le virent.	Ellos lo vieron.	yehuantin oquittaqué
Ceux-ci l'ont vu.	Aquellos lo vieron	nepacatê oquittaqué
Vous autres l'avez vu.	vosotros lo visteis.	amehuantin óanquittaqué
Ceux-ci, oui.	Aquellos si	nepacate quema
Nous autres, non.	Nosotros no.	yein occequintin ahmó,
Toi, oui.	Tu si.	tehuatl quéma.
Celui-là était avec toi.	Aquel fué contigo.	Nepaca monahuac oyahca.
Toi et ceux-là.	Tu y aquellos.	Tehuatl ihuan nepacate.
Toi seul.	Tu solo.	Tehualzan mozel.
Eux seuls.	Aquellos solos.	Nepacatê zan izeltin.
Tu ne peux le nier.	No puedes negarlo.	Ahmo tihuelitiz tiquiztlacatlatiz.
Ils ne peuvent nier.	No pueden negar.	Ahmo huelitiz quiztlacatlatizque.
Ils ne le nient pas.	No lo niegan.	Ahmo quiztlacatlatia.
Celui-ci le dit.	Aquel lo dice.	Nepacá quihtohua.
Celui-ci l'a vu.	Aquel lo vió.	Nepacá oquittac.
Tu l'as.	Tu lo tienes.	Tehuatl ticpie.
Tu le sais.	Tu lo sabes.	Tehuatl ticmati.
Celui-ci l'a.	Aquel lo tiene	Nepaca quipia.
Celui-ci le sait.	Aquel lo sabe.	Nepaca quimati.
Il l'a.	El lo tiene.	Yehuatl quipie.
Il le sait.	El lo sabe.	Yehuatl quimati.
Où est-il?	Donde está?	In campacá.
Où sont-ils?	Donde estan?	In campacate.
Où a-t-il été?	Donde fué?	In campa oya.
Qui l'a emporté?	Quien lo llevó?	Aquin oquihuicac.
Qui l'a?	Quien lo tiene?	Aquin quipie.
Qui l'a vu?	Quien lo vió?	Aquin oquittac.
Combien étaient-ils?	Cuantos fueron?	Quexquintin yahqué?
Où sont-ils allés?	Adonde fueron?	Campa oyahque?
D'où sont-ils?	De donde son?	Campa chânehquê?
Comment s'appellent-ils?	Como se llaman?	Tlein in toca?
Qui sont-ils?	Quienes son?	Aquíhquê?
Qui les a vus?	Quien los vió?	Aquin oquimittac?
Quand cela est-il arrivé?	Cuando sucedió?	Iquin yahqui omochiuh?
Où?	En que parte?	Campa yê?
Pourquoi l'ont-ils fait?	Porque lo hicieron?	tleican oquichiuhquê?
Quand l'ont-ils fait?	Cuando lo hicieron?	Iquin oquichiuhque?
Je te connais bien.	Bien te conosco.	Huel nimitziximati.

Je les connais bien.	Bien los conosco.	Huel niquimiximati.
Ils les connaissent bien.	Bien los conocen.	Huel quimiximati.
Je ne les connais pas.	No los conosco.	Ahmo niquimiximati.
Dis la vérité.	Dí la verdad.	Xiquihto melahuac.
Je te le ferai dire.	Haré que lo digas.	Huelnicchihuaz tiquihtoz.
J'ai des témoins.	Tengo testigos.	Oncate tlanel tilizque.
Je n'ai pas de témoins.	No tengo testigos.	Ayaquê no testicohuan.
Il a des témoins.	El tiene testigos.	Yehuatl quipie testigos.
Il était là.	Allí estaba.	Nechca ocatcá.
Il était par là.	Acullá estaba.	Nepa ocatcá.
Je l'avais là.	Allí lo tenia.	Oncan quipieya.
Tu l'avais.	Tu lo tenias.	Tehuatl oticpieya.
Je te l'ai remis.	A ti te lo entregué.	Tehuatl onimitzmacac.
A qui l'as-tu donné ?	A quien lo distes?	Aquin oticmacac?
Pourquoi l'as-tu donné?	Porque lo distes?	Tleica otictemacac?
Paye-le moi.	Pagamelo.	Xinechixtlahuili.
Tu me le payeras.	Pagarlo has.	Tiquixtlahuaz.
Tu le donneras quoique tu ne le veuilles pas.	Tu lo darás aunque no quieras.	Tehuatl tictemacaz manel ahmo ticnequiz.

66. *A un serviteur qui obéit de mauvaise grâce. — A un mozo cuando acude de mala gana.*

Qu'as-tu, un tel?	Que tienes, fulano?	Tlein ticpie tehhuatl?
Il me semble	Paréceme	Huel yuhquimma
que tu es	que estais	inic tica
mécontent,	descontento,	ahmo tipactinemi;
triste,	triste,	zan titlaocoxtica,
découragé.	enojado.	tiqualantinemi.
Que te faut-il ?	Que te falta?	Tleinma ahmo ticpie?
De quoi as-tu besoin ?	Que has menester?	Tlein motechmonequi?
Pourquoi ne le dis-tu pas?	Porque no lo dices?	Tleican ahmo tiquihtohua?
Pourquoi ne le demande-tu pas?	Porque no lo pides?	Tleican ahmo tiquitlania?
N'as-tu pas bonne volonté	No tienes gana	Cuix ahmo moyollo?
de me servir?	de servirme?	Cacopa in tinechtequipanohua?
De travailler?	De trabajar?	In titoquitiz?
De faire cela	De hacer esto?	In ticchihuaz inin?
Dites-le.	Decidlo.	Xiquihto.
Je te paierai	Yo te pagaré	Nehuatl nimitlztax.
ce que je te dois.	lo que te debo.	Tlahuiliz in tlein nimitzhuiquilia.

Veux-tu t'en aller	Quieres irte	Ticnequi tiaz
à ta maison,	à tu casa,	ompa mochan,
dans ton pays.	à tu tierra?	ompa maltepeuh?
Paye-moi	Págame	Xinechtlaxtlahuili in tlein-
ce que tu me dois.	lo que me debes,	tinechuiquilia,
ce que je t'ai donné?	lo que te he dado?	in tlein onimitzmacac.
Faisons le compte.	Hagamos cuenta.	Ticchihuacan qüenta.
Tu ne te rappelles pas	No te acuerdas	Cuix ahmo tiquilnamiqui
de ce que j'ai donné.	lo que te he dado.	in tlein onimitzmacac.
Ne sais-tu pas	No sabes	Ahmo ticmati
combien il y a	cuanto ha	in ye ixquich ica
que tu me sers?	que me has servido?	tinechtequipanohua?
Il y a tant	Tanto ha	Ye huel ixquichca
que tu sers.	que has servido.	inyetitlatequipanohua.
Je te dois.	Yo te debo.	Nehuatl nimitzhuiquilia.
Tu me dois.	Tu me debes.	Tehuatl tinechhuiquilia.
Je ne te dois pas.	No te debo.	Ahmo tlein nimitzhuiquilia.
Tu ne me dois pas.	No me debes.	Ahmo tlein tinechhuiquilia.
Tu es malade.	Estás enfermo?	Cuix timococohua.
Es-tu mal?	Estás malo?	Cuix timococohticá?
Veux-tu te guérir?	Quieres curarte?	Cuix timopahtiznequi?
Je te soignerai.	Yo te curaré.	Nehuatl nimitzpahtiz.
Ne travaille pas.	No trabajes.	Ahmo xiquitequiti.
Ne t'en va pas,	No salgas,	Ahmo xonquiza
sur ta vie.	por tu vida.	huel mopaltzinco.
Cherches-en un autre	que busques otro	xictemo occé
qui me serve,	que me sirva,	nechtequipanòz,
qui soit	que sea,	ma huel
fidèle,	fiel,	itech netlacanecoz,
qui ne soit pas	que no sea	macamó
mauvais sujet,	bellaco,	tlahueliloc,
ivrogne,	borracho,	ahnozo tlahuanqui,
paresseux;	flojo;	tlatziuhqui;
qui serve bien.	que sirva bien.	ma qualli ic tlatequipanó.
Je lui payerai	Yo lo pagaré	Nehuatl nictlaxtlahyiz
très-bien	muy bien	huel qualli
son travail.	su trabajo.	iniilatequipanoliz.
Pourquoi t'en vas-tu?	Porque te vas?	Tleican tiauh?
Que t'ai-je fait?	Que te hé hecho?	Tlein onimitzchihuili?
Que t'a-t-on fait	Que te han hecho	Tlein onimitzchihuilihque
dans ma maison?	en mi casa?	in nican nochan?
Ne te payé-je pas bien?	No te pago bien?	Cuix ahmo qualii nimitztlaxtlahuia?
Ne manges-tu pas bien?	No comes bien?	Cuix ahmo qualli titlaquá?
Tu travailles beaucoup.	Trabajas mucho.	Cuix yuhquimma cença titlatequipanohua.

Que veux-tu ?	Que quieres?	Tlein ticnequi ?
De quoi as-tu besoin ?	Que has menester?	Tlein motechmonequi ?
Que te faut-il ?	Que te falta ?	Tlein maticpolohuá ?
Qui te maltraite ?	Quien te maltrata?	Aquin mitztolinia ?
Tu n'as pas raison.	No tienes razon.	Ahmo qualli ticchihuá.
Tu ne dis pas vrai.	No dices verdad.	Ahmo nelli in tiquihtohua.
Où vas-tu ?	Donde vas ?	Campa tiauh ?
Chez qui vas-tu ?	Con quien te vas ?	Aquin inahuac tiauh?
Quand veux-tu t'en aller ?	Cuando quieres irte ?	Iquin ticcequi tiaz ?
Va-t-en heureusement.	Vate en hora buena.	Matetl ihuian xiauh.
Tu sers mal.	Sirves mal.	Ahmo qualli ictitlatequipanohua.
Je n'ai pas besoin de toi.	No te hé menester.	Ahtle ic nimitznequi.
Tu n'es pas soigneux ou tu n'as soin de rien.	No tienes cuidado ó no cuidas nada.	Ahmo tlein ticmocuitlahuia.
Tu ne sais pas travailler.	No sabes trabajar.	Ahmo ticmati titlatequipanoz.
Tu ne veux pas travailler.	No quieres trabajar.	Ahmo ticnequi titlatequipanoz.
Tu es mou.	Eres flojo.	Huel titlatziuhqui.
Tu n'es pas soigneux.	Eres descuidado.	Ahmo timotlacuitlahuiani
Tu ne penses à faire quoi que ce soit si on ne te le commande.	No te comides de hacer alguna cosa si no te lo mandan.	Ahmo timoyocoya in zanitlá ticchihuaz in tlacamo titequiuhtiló.
Tu t'enivres.	Te emborrachas.	Titlahtlahuana.
Tu accours mal.	Acudas mal.	Ahmo qualli in tlein ticchihua.
Tu es mal dressé.	Eres mal mandado.	Ahhuelma titlanó.
Tu ne mérites pas ce que tu manges, ce que tu gagnes.	No mereces lo que comes, lo que ganas.	Ahmo monemac in tlein ticquá, in tlein ticnextia.
Tu n'es bon à rien, à aucune chose.	No eres bueno para nada, para ninguna cosa.	Ahhuel toconchihuaz ma zan tlein, in zan huel ahtlehuel tichihuaz.

67. *En matière de dévotion. — De las cosas de devocion.*

As-tu entendu la messe?	Has oido misa?	Cuix otiquittacin misa?
Allons-nous entendre la messe ?	Vamos á oir misa?	Tihuian tiquittati misa?
Allons-nous au sermon ?	Vamos al sermon?	Matic caquiti itemachtilli?
As-tu été au sermon ?	Has estado en el sermon ?	Onpaoticatcainotemachtiloc ?

Où as-tu entendu la messe?	Adonde oiste misa?	Canotiquittac in misa?
Tu es un mauvais chrétien	Sois mal christiano	Ahmo tiqual christiano
parce que tu ne vas pas entendre	porque no vas á oir	tleican ahmo tiauh ticcaquiz.
la messe,	misa,	in misa,
le sermon.	sermon.	temachtilli.
Aujourd'hui,	Oy,	Axcan,
demain,	mañana,	moztla,
c'est jour de jeûne.	es dia de ayuno.	Nezahualiz ilhuitl.
Nous jeûnons aujourd'hui.	Ayunemos oy.	Matitozahuan axcan.

68. *A un ouvrier. — A un oficial.*

Est-elle faite	Esta hecha	Cuix ye omochiuh
mon affaire	mi obra	in notlatqui (ó) in naxca
(telle ou telle chose)?	(tal ó tal cosa)?	inin ahnozo yehuatl?
Montrez-la moi.	Mostradmela.	Xinechittiti.
Voyons-la.	Veamosla.	Tlaniquitta.
Elle est bien.	Buena está.	Ca qualli icca.
Elle n'est pas bien.	No está buena.	Ahmo qualli icca.
Ne voyez-vous pas qu'il manque	No veis que falta	Ahmo tiquitta ca polihui
(telle ou telle chose)?	(tal ó tal cosa)?	inin ahnozo inon?
Pourquoi	Porque	Tleipampa.
ne l'achèves-tu pas?	no la acabas?	ayamo ticcencahua?
Ne vois-tu pas	No ves	Ahmo tiquitta
qu'elle me fait faute?	que me hace falta?	Tinech nenquixtia?
Que je dois partir,	Que me tengo de ir,	Ca ye niaz
et que je n'attends	y no aguardo	auh ahmo nicchio
autre chose,	otra cosa,	occentlamantli,
si ce n'est cela?	sino eso?	zan inon?
Achevez-le promptement.	Acabadlo luego.	Niman xic cencahua.
Quand veux-tu	Cuando quieres	Iquin ticnequi.
que je vienne pour cela?	que venga por ella?	Nihuallas nicanaquiuh?
Je reviendrai ici	Yo volveré acá	Nehuatl nihuallaz nican
tantôt,	despues,	zatepan (ó) ocachihtonca,
sur le soir,	á la tarde,	ye teotlac,
à la nuit,	á la noche,	yeyohuac,
dans la matinée,	por la mañana,	quin oc yohuatzinco,
à midi.	al medio dia.	nepantla tonatiuh.
Ne la gâte pas	No la heches á perder	Ma-záu nen tiquihtlaca-
par trop de hâte.	con la prisa.	lnic tiquiziuhca chihuaz,

Vous voyez ce qu'elle me coûte.	Ya veis lo que me cuesta.	yetiquitta in yeixquichipan nic pòlohua.

69. *Pour prendre congé de quelqu'un. — Para despedirse.*

Je m'en vais.	Ya me voy.	Y eniauh
Que Notre-Seigneur reste avec toi.	Nuestro Señor quede contigo.	ma tocuiyo Dios. motlan mocauhtzino.
Je reviendrai te voir, quand je pourrai.	Otra vez volveré á verte, cuando pudiere.	Occeppa nihuallaz nimitzhualittaquiuh, inihquac nihuelitiz.
Je m'en vais une bonne fois	Me voy de una vez.	Ye iczen niauh.
Je ne puis te voir davantage.	No te hé de ver mas.	Àoquic nimitzhualit taquiuh.
Je veux aller à ma maison, dans mon pays, voir mes parents qui m'attendent.	Me quiero llegar á mi casa, á mi tierra, á ver á mis parientes que me aguardan.	Ocnahzitiuh ompa nochan, ompa naltepeuh, niquimittatiuh innohuayolque ompa nechchixticate,
Il y a longtemps que je ne les vois.	Ha mucho tiempo que no los veo.	ye ixquichcahuitl àhmo niquimitta
Il est malade mon père, ma mère, mon fils, ma femme, ma fille.	Está malo mi padre, mi madre, mi hijo, mi muger, mi hija.	mococohticá. Notàhtzin, nonantzin, nopiltzin, nonamic, nochpoch.
Je vais à certaine affaire qui m'importe beaucoup.	Voy á cierto negocio que me importa mucho.	Centlamantli ieniauh huel nechtequipa chohua cenca.
Un tel me demande.	Me llama fulano.	Nechnotza in
Je ne sais pourquoi il me demande.	No sé para que me llama.	achtlcin ic nechnotzá
Il le sait.	El lo sabe.	yehhuatl quimiti
Je serai en peine jusqu'à ce que je sois arrivé là.	Voy con pena hasta llegar allá.	ninotequipachohtiuh oquic nahziz ompa.

TABLE DES MATIÈRES

ABRÉGÉ DE LA GRAMMAIRE MEXICAINE.